



MARUGOTO

まるごと

日本のことばと文化

中級1
B1

GRAMÁTICA

Introducción

Fundación Japón Madrid (FJMD) se inauguró en abril de 2010 y desde entonces lleva organizando numerosas actividades y proyectos en tres campos principales: arte y cultura, estudios sobre Japón e intercambio intelectual, y enseñanza de la lengua japonesa. En lo que se refiere a esta última, sus actividades están dirigidas tanto a docentes: apoyo a la APJE (Asociación de Profesores de Japonés en España), organización de seminarios, etc.; como a alumnos, con cursos de japonés, eventos dirigidos a estudiantes, etc. Por otro lado, es una fuente de información sobre la situación actual de la enseñanza del japonés en España mediante las encuestas que realiza periódicamente; un centro de recursos educativos; y un centro de asesoramiento sobre enseñanza del japonés.

La Fundación Japón se basó en el MCER, el Marco Común Europeo de Referencia para la enseñanza de las lenguas, para definir sus propios estándares de enseñanza, conocidos como JFS (Japan Foundation Standards), como herramientas para enseñar, aprender y evaluar los resultados del aprendizaje de la lengua japonesa, que finalmente se publicaron en mayo de 2010. Al tiempo que se organizaban progresivamente clases de japonés basadas en los JFS en las 22 sedes de Fundación Japón de todo el mundo, se elaboraron los libros de texto *Marugoto nihon no kotoba to bunka* (Traducido como “La lengua y la cultura japonesas al completo” y abreviado como Marugoto), cuya edición de prueba para el nivel A1 vio la luz en mayo de 2011 (en septiembre de 2013 salió a la venta de forma oficial).

Después, a lo largo de todo un año, en colaboración con la Asociación de Profesores de Japonés en España (APJE), se elaboró un manual de gramática basado en los libros Marugoto de nivel A1 en su edición de prueba, la Marugoto Gramática A1 (Edición de prueba), a la cual seguirían los manuales basados en la edición de prueba de los libros Marugoto de nivel A2 (1) en 2013, A2 (2) en 2014 y A2/B1 en 2015.

Este libro es la continuación de dichos manuales, basado en el libro del siguiente nivel, Marugoto nivel B1(1) en su edición de prueba. Al igual que los volúmenes anteriores, esta gramática está dirigida principalmente a los estudiantes hispanohablantes. Sin embargo, con la esperanza de que pueda ser aprovechado por nuestras sedes y otros centros de enseñanza del japonés en todo el mundo, se ha redactado tanto en español como en japonés, y se pondrá a disposición del público general en la Web en formato PDF para descargar de forma gratuita. Las autoras de la Marugoto Gramática tienen la esperanza de que este manual sea de utilidad tanto para alumnos como para profesores. En caso de que así sea, agradeceremos cualquier comentario que deseen enviarnos.

Marzo de 2016

El equipo de autoras de Fundación Japón Madrid y la Asociación de Profesores de Japonés en España

MARUGOTO GRAMÁTICA B1-1

Tabla de contenidos

Pág.

トピック 1 はじめての人と Conociendo a alguien por primera vez

会話する	1. Lenguaje honorífico (sonkeigo) 1: Verbos honoríficos	このヨガクラスに、よくいらっしやっていますね。	1
	2. Lenguaje honorífico (sonkeigo) 2: o V-ni narimasu	さっき携帯で日本語をお話しになっていたので。	
	3. V-hajimeru	3年前からまた習いはじめました。	
よんで わかる	★ ~ n desu ka	おうちは近いですか。	3
	4. Terminar una frase con un sustantivo o frase nominal	海外生活 4 年目の主婦。	
	5. ~ ba to omotte imasu	いろいろ情報交換できればと思っています。	
6. ~ to ii na	ここではいろいろな人と知り合えるといいな。		
Rincón lingüístico-cultural para hispanohablantes 1: Aspectos importantes del Keigo o lenguaje honorífico. Grupo sanguíneo. Las actividades más aprendidas en 2013.			4

トピック 2 おすすめの料理 Comida recomendada

会話する	1. ~ mitai da	うーん、ないみたいです。	6
	2. ~ deshoo ka	どれがいいでしょうか…。	
	3. Interrogativo + V-ba ii	これは、どうやって食べればいいんですか。	
	★ V-te hoshii	ホワイトという料理も教えてほしいな。	
★ V-mashoo	パクチーやチリソースも買って行きましょう。		
よんで わかる	4. Forma de enlace (formal)	じゃがいもの皮をむき、適当な大きさに切り、やわらかくなるまでゆでる。	8
	5. V-ta ato	少し冷ましたあと、よくつぶす。	
	6. V-te oku	キャベツはあらかじめ千切りにしておく。	
	7. Verbos intransitivos y transitivos	よく混ぜたら、さらに②のキャベツを入れて混ぜる。	
	8. V-te kuru	おもて面も固まってきたら、裏返してさらに焼く。	
★ V-tara	玉ねぎを炒めたら、皿にとって冷ます。		
Rincón lingüístico-cultural para hispanohablantes 2 Gaishoku (外食): Comer fuera de casa. Panadería japonesa. Diversas formas de contar. Verbos intransitivos y transitivos.			10

トピック 3 私の好きな音楽 Mi música favorita

会話する	1. V-sa (sera) reru: Forma causativa pasiva	いつも無理に歌われるから。	12
	2. V- (sa) seru: Forma causativa	歌いたくない人に歌わせるなんて。	
	3. V- (sa) sete kudasai	ぜひ参加させてください。	
	4. V-koto ga aru	ときどき You Tube で見るがあります。	
★ V-mashoo	みんなで飲んで、話して、盛り上がりましょう。		
よんで わかる	5. N o hajime	ライブの前半は「恋しくて」をはじめ、じっくり聞かせる曲が中心でした。	14
	6. ~ to, ~	会場に行くとお客さんの幅が広がってびっくりしました。	
	7. marude ~ no you da	まるで沖縄に来ているような気になりました！	
Rincón lingüístico-cultural para hispanohablantes 3 Géneros musicales peculiares de Japón. Los japoneses y la música. Palabras en katakana.			15

トピック 4 温泉に行こう Vayamos a un onsen (balneario japonés)

会話する	1. Expresiones de humildad (kenjogo) 1: Verbos de humildad	ヨギ・ジャルマと申します。	17
	2. Expresiones de humildad (kenjogo) 2: o/go ~ shimasu/itashimasu	お調べいたします／ご案内いたします。	
	3. V-te itadakemasu ka/ itadakemasen ka	食事は牛肉と豚肉を使わないで作っていただけますか。	
	4. ~ ni narimasu	お食事は、お魚と、お鍋と、天ぷらなどになります。	
よんで わかる	5. ~ nimo kakawarazu	客がたくさんいたにもかかわらず、フロントには二人しかいなかった。	19
	6. o/go ~ itadaku	三修館をお選びいただき、まことにありがとうございました。	
	7. o ~ / go ~	・お客様／ご不快	
	8. orimasu / gozaimasu	・お待ちしております／うれしいかぎりでございます	
Rincón lingüístico-cultural para hispanohablantes 4 Aspectos importantes del Keigo o lenguaje honorífico. Zonas termales famosas. Tipos de Onsen (温泉).			20

トピック 5 最近どう ¿Qué tal últimamente?

会話する	1. V-koto ni suru, V-koto ni naru	来月からまた働くことにした/ シンガポールに行くことになった。	22
	2. ~ rashii	ジャカルタは大変だったらしいよ。	
	3. ~ tte	車が水に浸かっちゃったって。	
	4. ~ kke	赤ちゃんは何歳になるんだっけ？	
	★ V-te imasu	問題なくやってるよ。	

	5. ~ daroo ka to...	一人で生活できるの だろうかと心配しています。	
よんで わかる	6. N bakari	テレビばかり見えています。	24
	7. ~ yoo da	今いろいろ 準備しているようです。	
	8. V-tagaru	いろいろ誘うのですが、 行きたがりません。	

Rincón lingüístico-cultural para hispanohablantes 5
Al final nos casamos. El slang en internet. Working Holiday. 25

トピック 6 マンガを読もう Leamos manga

会話する	1. V-tsumori da	これをかぶって行くつもりです。	27
	2. Modificación del sustantivo mediante una frase	海賊が仲間といっしょに世界を冒険する話です。	
	3. ~ hazu da	きっと感動する はず です。	
	★ ~ kamo	ちょっと 長い かもねえ。	
よんで わかる	4. V-te sumaseru	マンガ版を 読んで すませたようです。	29
	5. N ni otoranu / N ni otoranai	手塚治虫の『火の鳥』など、文学作品に 劣らぬ 深い内容だと思いますが。	
	6. V-zu ni	マンガを 読まず に娘さんを批判するのはよくないですね。	
	7. V-tara doo deshoo ka	すすめて みたらどうでしょうか。	

Rincón lingüístico-cultural para hispanohablantes 6
Onomatopéyas y sonidos miméticos (Giongo y Gitaigo). Variedad de géneros en el manga. Osamu Tezuka, el dios del manga. 30

トピック 7 武道に挑戦！ ¡El desafío de las artes marciales!

会話する	1. ~ (sa) sete itadaku	今日は 見学 させていただきます。	33
	2. ~ ndeshoo ka	何か違い がある んでしょうか。	
	3. V-koto ni natte iru	道着は、みなさんに 買って もらうことになっています。	
	★ ~ deshoo ka	私にもできる で しょうか？	
	★ V-na kereba narimasen ka	練習のときに着る服は、 買わ なければなりませんか。	
よんで わかる	4. N de aru	難しい問題 である 。	35
	5. V-te iku	武道が日本から離れ、世界に 広ま っていく中で、……武道の本来の精神が失われていく。	
	6. V-beki da	良いことであると 考える べきなのだろうか。	

Rincón lingüístico-cultural para hispanohablantes 7
Las artes marciales en Japón. Las artes marciales en los centros de enseñanza en Japón. 36

トピック 8 便利な道具 Herramientas prácticas

会話する	1. V- (ra) reru: Uso honorífico de la voz pasiva (sonkeikei)	辞書、 買 われるんですか。	38
	2. ~ yoo da	いいのが 出 てるようですけど。	
	3. ~no , ~ yatsu	日本語学習者用の辞書が入 ってるのって、ないですかねえ？ ／ 単語の読み方 がわかるやつ。	
	★ V-tara / V-(re) ba ii	手で書いて調べられるのが あ つたらいいんですが。／イタリア語と日本語の辞書も入ってるのが あ ればうれしいんですけど。	
よんで わかる	4. ~ daroo	人気の理由の一つは、夢をかなえる ひみつ 道具だろう。	40
	5. N mo areba, N mo	夢のある理由も あ れば、現実的な理由も (ある) 。	
	6. moshimo ~ tara	「もしも世界が ～ だったら」	

Rincón lingüístico-cultural para hispanohablantes 8
Doraemon. Mal sentido de la orientación. Tiendas de artículos útiles. 41

トピック 9 伝統的な祭り Festivales tradicionales

会話する	1. V-ta tokoro da	昨日 帰 ってきたところなんです。	43
	2. V-te iru uchini	踊 っているうちに、みんなが仲間って感じになります。	
	3. V-te imashita	すごい祭り って聞 いていました。	
	★ V-tashi, ~	日本料理もたくさん 食 べたし、温泉にも入りました。	
	★ ~ soo da	いかにもロナウドさんが 好 きそうだもんね。	
よんで わかる	4. ~ wake da / to iu wakede, ~	……で、これがずっと 続 くわけです。 と いうわけで、この「プレゼント交換マラソン」は果てしなく続いたのでした。	45
	5. ~ ta to shitara	親戚が 10 人集まって、みんながそれぞれに プ レゼントしたとしたら……	
	6. ~ no deshita	というわけで、この「プレゼント交換マラソン」は果てしなく続いた の でした。	

Rincón lingüístico-cultural para hispanohablantes 9
Los festivales tradicionales japoneses. Festivales japoneses representativos. Diferencias entre el lenguaje entre hombre y mujeres. 46

トピック1

はじめての人と Conociendo a alguien por primera vez



会話する

Can-do Hablar con alguien que no conocemos, preguntarle sobre él y poder hablarle detalladamente acerca de uno mismo.

Forma	Uso
<ol style="list-style-type: none">このヨガクラスに、よくいらっやっていますね。さっき携帯で日本語をお話しになっていたの。3年前からまた習いはじめました。 <p>★ おうちは近いんですか。</p>	<ul style="list-style-type: none">• Hablar de forma cortés con una persona a la que vemos por primera vez. ①• Hablar de forma cortés con una persona a la que vemos por primera vez. ②• Hablar sobre nuestras aficiones o sobre las actividades que estamos aprendiendo.• Preguntar para recibir una explicación.

よんで わかる

Can-do Ser capaz de comprender qué tipo de persona es leyendo su perfil en las redes sociales.

Forma	Uso
<ol style="list-style-type: none">海外生活4年目の主婦/ ロンドン在住/ ベトナム語を学習中。いろいろ情報交換できればと思っています。ここではいろいろな人と知り合えるといいな。	<ul style="list-style-type: none">• Resumir concisamente una frase.• Hablar de nuestros deseos y aspiraciones. ①• Hablar de nuestros deseos y aspiraciones. ②

会話する

1. このヨガクラスに、よくいらっやっていますね。 Viene mucho por esta clase de yoga, ¿verdad?
オーストラリアで何をなさっているんですか。 ¿A qué se dedica usted en Australia?

Para hablar de modo cortés a una persona con la que no tenemos demasiada confianza utilizamos el Keigo o lenguaje honorífico. En esta ocasión abordaremos el uso de una variante del Keigo, denominada Sonkeigo, que permite mostrar el respeto hacia la otra parte imprimiendo a sus acciones un tono de ensalzamiento. Para ello, algunos verbos cuentan con formas especiales.

① Sonkeigo 1: Formas verbales especiales

Algunos verbos, como 「いる」、「行く」、「来る」、「食べる」、「見る」、「言う」、「くれる」 y otros, poseen su propia forma específica en Sonkeigo.

Verbos que cuentan con forma específica	Sonkeigo
します(する)	なさいます(なさる)
います(いる) 行きます(行く) 来ます(来る)	いらっしゃいます(いらっしゃる)
食べます(食べる) 飲みます(飲む)	めしあがります(めしあがる)
見ます(見る)	ごらんになります(ごらんになる)
言います(言う)	おっしゃいます(おっしゃる)
くれます(くれる)	くださいます(くださる)

- ・クリスティーナさん、来週のフラメンコのクラス、参加**なさいます**か。(参加しますか) Cristina, ¿va usted a participar en la clase de flamenco de la semana que viene?
- ・こちらには、ご家族で**いらっしゃった**んですか。(来たんですか) ¿Ha venido usted aquí con su familia?
- ・5時からの**合気道**のクラス、**いらっしゃいます**か。(行きますか) ¿Va a asistir usted a la clase de Aikido de las 5?
- ・何年ぐらいマドリッドに**いらっしゃいます**か。(いますか) ¿Cuánto tiempo lleva usted en Madrid?
- ・これ、昨日作ったんですけど、よかったら、**めしあがって**ください。(食べてください) Preparé esto ayer. Si le apetece, cómaselo, por favor.
- ・アルモドバルかんとくの新しい映画、もう、**ごらんになりました**か。(見ましたか) ¿Ya ha visto usted la nueva película de Almodóvar?
- ・むすこさんのお名前、なんと**おっしゃる**んですか。(言いますか) ¿Cómo se llama su hijo?
- ・よろしければ、インテルカンピオの相手になって**くださいます**か。(くれませんか) ¿Sería usted tan amable de ser mi compañero de intercambio?

2. さっき携帯で日本語をお話しになっていたの。Como antes usted hablaba en japonés por el móvil...

Además de las formas verbales específicas que hemos visto en ①, existe la construcción típica del Sonkeigo que veremos a continuación. Los verbos que aparecen en el apartado ① no suelen usarla, pues cuentan ya con sus formas especiales de Sonkeigo.

② Sonkeigo 2: Construcción típica

Consiste en quitar al verbo en forma -MASU el 「ます」 y añadir [お+V+になります]

Que el prefijo que antecede al verbo sea 「お」 u 「ご」 dependerá del verbo en cuestión (ver apartado 7).

- ・何時ごろ、**お帰りになります**か。(帰ります) ¿A qué hora va a regresar usted?
- ・アンドレスさんは、本当にいつもていねいなことばを**お使いになる**んですね。(使います) Don Andrés, usted siempre emplea un vocabulario muy cortés.
- ・運動した後、いつも何か**お飲みになります**か。(飲みます) Después de hacer ejercicio, ¿toma usted siempre alguna bebida?
- ・さっき、日本語を**お話し**になっていたの。(話します) Como antes usted hablaba en japonés...

3. 3年前からまた習いはじめました。 He vuelto a comenzar a aprender desde hace 3 años.

Para explicar cuándo hemos comenzado con nuestras aficiones o actividades y cuando hablamos del por qué hemos comenzado a hacerlo, se emplea el verbo en Forma –masu quitándole 「ます」, de la siguiente manera: 「Verbo sin masu+はじめる」

- ・大学を卒業して、社会人になってから、自分で料理を**作りはじめました**。 Empecé a cocinar yo mismo cuando terminé la universidad y me puse a trabajar.
- ・4年前からJFの日本語クラスに**通いはじめました**。 Hace cuatro años que comencé a asistir a las clases de japonés de JF.
- ・どうして書道を**習いはじめた**んですか。 ¿Por qué comenzaste a aprender caligrafía japonesa?
- ・いつごろから、日本語を**勉強しはじめた**んですか。 ¿Desde cuándo comenzaste a estudiar japonés?

★ おうちは近いんですか。 ¿Vive usted cerca?

Quando queremos confirmar una opinión acerca del estado o situación de la otra persona, empleamos la expresión 「～んですか」。 Hasta ahora, la forma 「Verbo forma simple+んです」 la habíamos utilizado en los casos en que queríamos explicar la razón por la que nos encontrábamos en cierta situación: “Este bolso me lo ha regalado mi hermana” (Ver A2-1 L17), o bien en los casos en los que queríamos cancelar un compromiso explicando la razón de por qué: (Al final no voy a poder ir al partido de mañana) (Ver A2-B1 T1).

- ・A: ここには、よくいらっちゃっていますね。お宅は**近いんですか**。 Viene mucho por aquí, ¿vive usted cerca?
- B: ええ、すぐそのマンションに住んでいます。 **Sí, vivo en un piso muy cerca de aquí.**
- ・A: スペイン語、お上手ですね。こちらに来て、もう**長いんですか**。 Habla usted muy bien español, ¿lleva mucho tiempo residiendo aquí?
- B: いいえ、まだ半年ぐらいです。 **No, hace más o menos medio año.**
- ・A: スペインは、お仕事で**いらっちゃった**んですか。 ¿Ha venido usted a España por trabajo?
- B: そうなんです。スペインに来る前は、メキシコにいたんですよ。 **Sí, antes de venir a España estuve en México.**

よんで わかる

4. 海外生活4年目の主婦/ ロンドン在住/ ベトナム語を学習中。 Una ama de casa en su cuarto año residiendo en el extranjero/Residiendo en Londres/Estudiando actualmente vietnamita.

Quando escribimos brevemente un mensaje o una nota, no usamos las formas 「～です。」 「～します。」, sino que empleamos los sustantivos para terminar la frase (体言止め). Aquí se pone un ejemplo de una breve presentación de uno mismo en las redes sociales:

<Perfil>

・33歳、東京**在住**。銀行員。北海道**出身**。趣味は、映画と**スキー**。 33 años. Residiendo en Tokio. Banquero, Nacido en Hokkaido. Aficiones: el cine y esquiar.

・42歳、**主婦**。小2の男の子の**母**。現在、スペイン語**勉強中**。初の海外生活で、発見の多い毎日です。 42 años. Ama de casa. Madre de dos hijos. Estudiando español actualmente. Por primera vez residiendo en el extranjero, todos los días descubriendo cosas nuevas.

<Tweet>

・京都に着きました。これからホテルにチェックインして、まず**食事**。天気もいいし、秋の京都、**最高**。 Llegamos a Kioto. Vamos a hacer check-in en el hotel y a comer algo. El otoño en Kioto, lo mejor.

5. いろいろ情報交換できればと思っています。 Me gustaría poder intercambiar información.

Dentro de nuestra auto-presentación, utilizamos esta expresión para hablar de nuestros deseos. Se emplea tanto de forma hablada como escrita.

La forma [Verbo en forma condicional + と思っています] tiene el mismo significado que la forma 「～ばいいと思っています」「～ばうれしいと思っています」。Se suele emplear la forma condicional o bien la forma potencial inmediatamente delante de 「と思っています」.

Forma diccionario	Forma potencial	Forma condicional
行く	行ける	行ければ
作る	作れる	作れれば
見る	見られる	見られれば
留学する	留学できる	留学できれば
くる	こられる	こられれば

- ・スペインのいろいろな町に**行ければと思っています**。 *Me gustaría mucho poder visitar varias ciudades españolas.*
- ・将来、自分の会社を**作れればと思っています**。 *En el futuro me gustaría crear mi propia empresa.*
- ・これから、みなさんといっしょに楽しく**勉強できればと思っています**。 *Me gustaría poder estudiar con entusiasmo con todos vosotros.*

6. ここではいろいろな人と知り合えるといいな。 **Me gustaría poder conocer a mucha gente aquí.**

Esta expresión se utiliza para expresar nuestros deseos en una auto-presentación en blogs o redes sociales. Se emplea cuando se necesita de la participación de otras personas para poder realizar alguna acción. Como se trata de una expresión hacia uno mismo, no se emplea en conversaciones para utilizarla como mensaje hacia otra persona. Es la forma 「Verbo+といいな」。La forma del verbo inmediatamente anterior a 「といいな」 siempre es la forma presente normal.

- ・いろいろな国のともだちが**できるといいな**。 *Me gustaría poder hacer muchos amigos de varias nacionalidades.*
- ・日本のことについて**教えてもらえるといいな**。 *Me gustaría que me contasen cosas a cerca de Japón.*
- ・コメントが**たくさんくるといいな**。 *Ojalá que escriban muchos comentarios.*

Rincón lingüístico-cultural para hispanohablantes

1. Aspectos importantes del Keigo o lenguaje honorífico

El Keigo tiene varias funciones, pero entre ellas la más importante es la de hablar de forma cortés al interlocutor. Cuando se trata de una persona a la que no se conoce bien, o con quien no se tiene suficiente confianza, como ocurre con los clientes o con quienes no son familiares o amigos, se suele hablar de manera cortés, por lo que el Keigo se utiliza con frecuencia. Para referirnos con respeto a lo que hace la persona de la que hablamos utilizamos el Sonkeigo o lenguaje de respeto, en tanto que para referirnos a lo que hacemos nosotros usamos el Kenjogo (ver tema 4) o lenguaje de humildad. El Keigo dará a nuestro interlocutor una impresión de educación y buenos modales. Pero tampoco es necesario poner todos los verbos en Keigo. Basta con intentar emplear poco a poco las expresiones que hemos aprendido. Un uso correcto de las formas 「です」 y 「ます」 será suficiente para que nuestra expresión no resulte descortés. Por contra, poner todos los verbos en Keigo puede generar un exceso de cortesía que abrume o resulte antinatural.

2. Grupo sanguíneo

Al hablar con japoneses, ¿no os han preguntado alguna vez cuál es vuestro grupo sanguíneo? El tipo A es muy perfeccionista y le gusta el trabajo en equipo, el tipo O es más despreocupado hacia los detalles y le gusta cuidar de los demás, al B le gusta llevar su ritmo y es creativo, el AB tiene doble personalidad entre cool y pasional... etc. En Japón parece ser que está de moda la adivinación del carácter a través del grupo sanguíneo. Además, en Japón, el grupo sanguíneo mayoritario es el A con un 40%, seguido del O con un 30%, B con un 20%, y, por último el AB con un 10%; habiendo mucha gente que considera a Japón como una sociedad de grupo sanguíneo clase A. Sin embargo, no hay ningún estudio científico ni psicológico que relacione directamente el carácter con el grupo sanguíneo, por lo que este tipo de adivinación no tiene ninguna base científica.

3. Las actividades más practicadas en 2013

La empresa editorial más grande en Japón, Recruit Life Style, ha realizado una encuesta entre hombres y mujeres trabajadores de entre 20 hasta 34 años (518 hombres y 518 mujeres) sobre cuáles son las actividades más practicadas en el año 2013. En el caso de las mujeres, el número uno lo ocupa el inglés, el dos el yoga-pilates, el tres los clubs de fitness, el cuatro las clases de cocina, el cinco las clases de contabilidad, el seis la panadería, el siete Word-Excel, el ocho las clases de administrativo sanitario, el nueve la repostería, y, por último, el diez la ceremonia del té. En esta categoría se observa también un aumento por el interés en la cultura tradicional japonesa, incrementándose el número de mujeres que aprenden artes como la ceremonia del té, ponerse el kimono uno mismo, el ikebana y la caligrafía japonesa.

Por otro lado, en el caso de los hombres, el número uno sería el inglés, el dos las clases de contabilidad, el tres los clubs de fitness, el cuatro asesor financiero, el cinco Word-excel, el seis agente inmobiliario, el siete especialistas en procesos administrativos, el ocho ingeniero y programador de sistemas, el nueve el golf y, el diez el chino. En otras palabras, del tercer puesto para abajo, se centra en especialidades dirigidas a los negocios. Tanto en el caso de hombres como mujeres, el primer puesto sería para el inglés y, mientras que las mujeres se centrarían en temas que tienen que ver con la vida privada, los hombres muestran una tendencia a dirigirse a actividades relacionadas con los negocios. A parte de este ranking, en el caso de las cinco actividades que les gustaría probar a aprender, los resultados son parecidos a los de 2013, pero con un pequeño dato curioso, en el caso de los hombres, se sitúan en el quinto puesto las clases de cocina.

おすすめの料理

いつもはあるのになあ。しょうがない、じゃあ自分で作りましょう。



えーと、すき焼きのたれは…
うーん、ないみたいです。

会話する

Can-do Ser capaz, al hacer la compra, de conversar sobre los ingredientes para preparar un plato: qué ingredientes adquirir, dónde adquirirlos, cómo usarlos, etc.

FORMA

1. うーん、ないみたいです。
2. どれがいいでしょうか…。
3. これは、どうやって使えばいいんですか。
- ★ ホイトートという料理も教えてほしいな。
- ★ パクチーやチリソースも買って行きましょう。

USO

- Emitir un juicio a partir de lo visto o experimentado por uno mismo.
- Preguntar cortésmente.
- Pedir consejo sobre el modo de efectuar algo.
- Exponer el propio deseo.
- Proponer hacer algo juntos.

読んでわかる

Can-do Leer una receta y comprender los ingredientes, la forma de elaboración, las advertencias, etc.

FORMA

4. じゃがいもの皮をむき、適当な大きさに切り、やわらかくなるまでゆでる。
5. 少し冷ましたあと、よくつぶす。
6. キャベツは千切りにしておく。
7. よく混ぜたら、さらに②のキャベツを入れて混ぜる。
8. おもて面も固まってきたら、裏返してさらに焼く。

USO

- Exponer acciones en orden. ①
- Exponer acciones en orden. ②
- Exponer acciones en orden. ③
- Exponer estados y transformaciones. ①
- Exponer estados y transformaciones. ②

会話する

1. うーん、ないみたいです。 Bueno, parece que no queda, ¿no?

Quando emitimos un juicio a partir de lo que hemos visto o experimentado, se utiliza la expresión 「～みたいだ」 que significa “parece” o “da la impresión de”. Se construye añadiendo 「みたいだ」 a la forma-simple de verbo/adj-I/adj-NA/sustantivo, tal como se indica a continuación.

① Verbos: 「V(Forma simple) + みたいだ」

・この店のラーメンは、とんこつスープ、しょうゆ味……いろいろあるみたいです。 En este establecimiento hay ramen (fideos chinos) con sabor a tonkotsu (sopa de hueso de cerdo), a salsa de soja... Parece que tienen de muchos tipos, ¿no?

② Adjetivos-I: 「IA(Forma simple) + みたいだ」

・日本の酒はちょっと高いみたいです。 Las bebidas alcohólicas japonesas parecen un poco caras, ¿no?

③ Adjetivos-NA: 「ナA(Forma simple) +みたいだ」。En presente (o futuro) afirmativo, pierden el 「だ」 e incorporan la expresión 「みたいだ」 directamente.

・30分で全部作るのは無理みたいですね。 Me parece que terminarlo todo en 30 minutos va a ser imposible.

④ Sustantivos: 「N(Forma simple) +みたいだ」。En presente (o futuro) afirmativo, pierden el 「だ」 e incorporan la expresión 「みたいだ」 directamente.

・このワカメは中国産みたいですね。 Estas algas wakame parecen elaboradas en China.

2. どれがいいでしょうか…。 ¿Cuál prefiere?

Para preguntar de un modo más cortés que con 「～ですか」 o 「～ますか」 utilizamos la expresión 「～でしょうか」。Se construye añadiendo 「でしょうか」 a la forma-simple de verbo/adj-I/adj-NA/sustantivo, del modo que se indica a continuación.

① Verbos: 「V(Forma simple) +でしょうか」

・ビールは5本だけで足りるでしょうか。 ¿Cree que con cinco botellines de cerveza será suficiente?

② Adjetivos-I: 「イA(Forma simple) +でしょうか」

・魚と肉はどちらがいいでしょうか。 ¿Qué prefiere, carne o pescado?

③ Adjetivos-NA: 「ナA(Forma simple) +でしょうか」。En presente (o futuro) afirmativo, pierden el 「だ」 para incorporar 「でしょうか」 directamente.

・まな板はきれいでしょうか。 ¿Está limpia la tabla de cocina?

④ Sustantivos: 「N(Forma simple) +でしょうか」。En presente (o futuro) afirmativo, pierden el 「だ」 para incorporar 「でしょうか」 directamente.

・これはみりんでしょうか。 ¿Esto es mirin (vino de arroz dulce)?

3. これは、どうやって使えばいいんですか？ ¿Cómo debo usarlo?

La expresión 「～ばいいですか」 se emplea para pedir consejo. Puede usarse simultáneamente con interrogativos cuando se quiere concretar. Se construye con el verbo en forma condicional +いい(ver A2-B1 tema 2).

・お好み焼きには、何を入れればいいでしょうか。 ¿Qué hay que ponerle al okonomiyaki?

・フライパンは、どれを使えばいいでしょうか。 ¿Qué sartén debo usar?

・みりんがないとき、どうすればいいですか。 En caso de que no quede mirin, ¿qué hago?

・お肉は、何分ぐらい焼けばいいでしょうか。 ¿Cuántos minutos más o menos he de hacer la carne?

★ ホイトートという料理も教えてほしいな。

Me gustaría que me enseñaras a preparar Hoy-Tod (un plato tailandés).

La expresión 「～てほしい」 significa “quiero que…” y expresa el deseo del hablante de que otra persona haga algo en su favor.

Se construye con el verbo en forma-TE +ほしい。La forma 「～てください」 sirve para pedir directamente al interlocutor que haga algo, en tanto que la forma 「～てほしいな」, enunciada a modo de expresión del propio deseo en voz alta, puede servir también para dirigir una petición a un interlocutor con el que tengamos cierta confianza (ver A2-B1 tema 7).

・今度はたこ焼きも作ってほしいな。 Me gustaría que esta vez prepararas takoyaki (buñuelos de pulpo).

・ちょっと手伝ってほしいな。 Querría que me ayudaras.

・その店に連れて行ってほしいな。 Quiero que me lleves a esa tienda.

★ パクチーやチリソースも買って行きましょう。 **Compremos también cilantro y salsa chili.**

La forma 「～ましょう」 se emplea para invitar o proponer hacer algo juntos. Se construye quitando al verbo en forma-MASU el 「ます」 y añadiendo en su lugar 「ましょう」 (ver A2-1 tema 8).

- ・ジュースやビールも**買って行きましょう**。 **Llevemos también cerveza y zumo.**
- ・かおりもいいですし、ねぎも**入れましょう**。 **Pongámosle puerro también. Le da un aroma muy bueno.**

También se usa para responder a invitaciones o sugerencias:

- 「この肉はよく焼いた方がいいですね。 **-Esta carne es mejor dejarla bien hecha, ¿no crees?**
じゃあ、**そうしましょう**。 **-De acuerdo, hagámoslo así.**
- ・ダシはかつおぶしがいいと思いますが。 **-Creo que el caldo es mejor hacerlo de *katsuo bushi* (virutas de bonito seco).**
そうですね、かつおぶしでダシを**とりましょう**。 **-Pues sí. Hagámoslo con *katsuo bushi*.**

読んでわかる

4. じゃがいもの皮をむき、適当な大きさに切り、やわらかくなるまでゆでる。

Pelamos las patatas, las cortamos en pedazos de tamaño adecuado y las hervimos hasta que se ablanden.

Para enlazar frases en el lenguaje hablado se suele emplear la forma-TE, pero en la lengua escrita también se puede usar la forma RADICAL, que se construye como se indica a continuación. Los adjetivos -NA y los sustantivos no usan esta forma, sino que emplean la forma ordinaria de enlace (-DE).

① Verbos en afirmativo: Se pone el verbo en forma-MASU y se quita el 「ます」.

- ・肉にマスタードを**めり**、全体にソースを**かけ**、オーブンで10分ほど焼く。 **Untamos la carne con mostaza, le echamos salsa y la asamos al horno durante unos 10 minutos.**

Verbos en negativo: Se pone el verbo en forma-NAI y se sustituye 「ない」 por 「ず」. El verbo SURU 「する」 pasa a ser SEZU 「せず」.

- ・ふたを**せず**、火を**止めず**、そのまま15分煮詰める。 **Lo dejamos que reduzca durante 15 minutos tal cual, sin poner la tapa ni apagar el fuego.**

Excepción: el verbo IRU 「いる」 pasa a ser ORU 「おり」

- ・このレシピの材料はどこにでも売って**おり**、簡単にできる。 **Los ingredientes para esta receta se venden en cualquier sitio, así que resulta muy sencilla.**

② Los adjetivos -I enlazan sustituyendo la 「い」 por 「く」.

- ・この野菜はかおりが**よく**、**やわらかく**、生のまま食べてもおいしい。 **Estas verduras tienen buen aroma, son muy tiernas, e incluso crudas están deliciosas.**

5. 少し冷ましたあと、よくつぶす。 **Tras dejar que se enfríen un poco, los machacamos.**

A la hora de expresar una acción que tiene lugar a continuación de otra, podemos emplear la forma 「～たあと、……」 indicando así el orden entre las acciones expresadas. Esta forma se construye añadiendo al verbo en forma-TA la palabra 「あと」 y a veces su uso resulta igual que el de la forma 「～てから、……」.

- ・魚に塩、こしょうを**したあと**、オーブンで焼く。 **Tras salpimentar el pescado, lo asamos en el horno.**
- ・ソースを**かけたあと**、青のりやかつおぶしをちらす。 **Le ponemos salsa y luego lo espolvoreamos con algas aonori y katsuo bushi.**
- ・皮を**むいたあと**、適当な大きさに切る。 **Tras pelarlas, las cortamos en pedazos de tamaño adecuado.**

6. キャベツはあらかじめ千切りにしておく。 La col la dejaremos previamente cortada en tiras muy finas.

La forma 「～ておく」 se emplea para indicar que algo se efectúa de modo anticipado como preparativo. Es muy frecuente usarla junto con expresiones como 「あらかじめ」, 「まえもって」, 「～の前に」 y otras similares. Se construye añadiendo al verbo en forma-TE el verbo auxiliar 「おく」.

- ・フライパンで、あらかじめ材料に火を**通しておく**。 **Previamente habremos pasado ligeramente los ingredientes por la sartén.**
- ・他の野菜と混ぜる前に、玉ねぎは水につけて**おく**。 **Antes de mezclarla con las demás verduras, dejaremos la cebolla en remojo en agua**
- ・たまごを入れる前に、まえもってフライパンに油をしいて、**あたためておく**。 **Antes de añadir el huevo, habremos extendido el aceite en la sartén y lo habremos calentado.**

7. よく混ぜたら、さらに②のキャベツを入れて混ぜる。

Quando esté bien mezclado, añadimos la col del punto ⑥ y lo mezclamos de nuevo.

En japonés existen muchos verbos como 「材料を混ぜる」 (mezclar los ingredientes) y 「材料が混ざる」 (los ingredientes se mezclan) que cuentan con forma transitiva e intransitiva (ver A2-2 tema 15, A2-B1 tema 9).

- ・さかなを**焼く**。**焼けたら**レモンをかける。 **Asamos el pescado. Cuando esté asado, le echamos limón.**
- ・白ご飯を**冷ます**。**冷めたら**合わせ酢を混ぜ入れる。 **Enfriamos el arroz blanco. Cuando se enfríe, incorporamos el vinagre sazonador.**
- ・シチューを**温める**。**温まったら**ネギを入れる。 **Calentamos el estofado. Cuando esté caliente, añadimos el puerro.**
- ・骨を**とる**。**とれたら**薄切りにする。 **Quitamos los huesos. Una vez deshuesado, lo cortamos en finas lonchas.**

Se utilice 「混ぜる」 (mezclar) o 「混ざる」 (mezclarse), el hecho en sí sigue siendo el mismo (que los ingredientes se mezclan), pero varía el punto sobre el que el hecho en cuestión se expone.

Con verbo transitivo: Se expone sobre el sujeto o persona que hace que la acción recaiga sobre algo o que provoca un cambio en algo.

- ・中村 : すみません、山田さん、この魚を**焼いて**ください。 **Nakamura: Yamada, asa este pescado, por favor.**
(Este **asar** es la acción de Yamada.)

Con verbo intransitivo: Se expone sobre el propio sujeto que actúa o cambia.

- ・山田 : 中村さん、魚が**焼け**ました。 **Yamada: Nakamura, el pescado ya está asado.**
(Este **asarse** es la acción del pescado.)

8. おもて面も固まってきたら、裏返してさらに焼く。

Quando se cuaje por un lado, le damos la vuelta y lo asamos nuevamente.

La expresión 「～てくる」 se emplea para expresar el cambio de estado que se viene produciendo poco a poco hasta llegar al actual. Se construye añadiendo al verbo en forma-TE el verbo auxiliar 「くる」. De este modo, la expresión 「固まってくる」 indica que los ingredientes se han ido cuajando poco a poco hasta llegar a su estado actual, que está próximo al de un cuajado pleno o completo.

- ・しばらくいためると、きつね色に**なってくる**。 **Al sofreírlo ligeramente, se irá dorando poco a poco.**
- ・ケーキが**焼けてきて**、いいにおいがする。 **Los pasteles se han ido horneando y ahora huele muy bien.**
- ・みそ汁が**さめてきた**。 **La sopa de miso se ha ido enfriando.**
- ・そろそろお腹が**すいてきた**。 **Ya me ha entrado hambre.**

★ 玉ねぎを炒めたら、皿にとって冷ます。 Una vez sofrita la cebolla, la enfriaremos pasándola a un plato.

La expresión 「～たら、……」 se usa para expresar lo que ocurre o lo que se hace cuando la acción precedente ha concluido. Se construye añadiendo 「ら」 al verbo en forma-TA (ver A2-2 tema 7, A2-B1 tema 9).

- ・裏面も固まってきたら、弱火にしてふたをする。 Cuando el reverso se haya cuajado, bajaremos el fuego y pondremos la tapa.
- ・材料がよく混ぜたら、フライパンで炒める。 Cuando los ingredientes estén bien mezclados, los sofreímos en una sartén
- ・5分ぐらいゆでたら、できあがり。 Una vez haya cocido durante 5 minutos, ya está listo.

Rincón lingüístico-cultural para hispanohablantes

1. Gaishoku (外食): Comer fuera de casa

Llamamos gaishoku al hecho de comer fuera de casa en restaurantes, tabernas o similares. Tratándose de comida japonesa, hay una amplia variedad de sitios para comer fuera que van desde los restaurantes de alto nivel o las típicas izakaya (tabernas japonesas), hasta los establecimientos especializados en sushi, yakitori, yakiniku, ramen, okonomiyaki, etc. Si hablamos de comida china, existen también numerosos restaurantes en los que poder degustar gyoza, tenshin, etc. En cuanto a la comida europea, es habitual encontrar restaurantes franceses, italianos, españoles, etc. Además, hay también una gran variedad de restaurantes de todas las nacionalidades: indios, coreanos, tailandeses, rusos, mejicanos, etc.

Kaitenzushi (Sushi circulante): Se trata de establecimientos en los que se puede degustar una gran variedad de piezas de sushi por un precio moderado. Resulta ideal para quienes no tengan mucha confianza en su japonés, pues para elegir los platos basta con tomarlos directamente de la cinta transportadora que los hace circular por el local. A diferencia de España, donde este tipo de establecimientos suelen ser tipo buffet libre, en Japón el precio varía en función del color o el diseño de los platos que transportan el sushi, por lo que, a la hora de abonar la cuenta, el dependiente contará el número de platos para calcular el precio total de lo consumido. En estos restaurantes es habitual que el cliente se sirva el té él mismo.

Ramen-ya (Establecimientos de tallarines en sopa): Permiten disfrutar de una gran variedad de sabores, pues tanto la sopa, como los tallarines y los demás ingredientes, varían en función de cada región. Es habitual tener que hacer cola para entrar en los establecimientos de ramen más afamados, pero, como los clientes terminan pronto, tampoco hay que esperar mucho. Además, la espera en la cola hace que luego el ramen sepa mucho mejor. Lo ideal es comerlos bien calientes para que los tallarines no se reblandezcan, pero en tanto no se esté acostumbrado, hay que tener cuidado de no quemarse.

Okonomiyaki-ya (Restaurantes de okonomiyaki): En estos restaurantes, si tomamos asiento en la barra, podremos ver como el cocinero prepara los okonomiyaki ante nosotros. Hay también restaurantes en los que las mesas están dotadas de una plancha para que sean los propios clientes quienes preparen sus okonomiyaki. Cuando viaje a Japón, inténtelo también usted.

Restaurante familiar (Family Restaurant): Se trata de restaurantes pensados para toda la familia. Conocidos coloquialmente como “fami-res”, son baratos y de ambiente distendido. Muchos de ellos permiten disfrutar al mismo tiempo de comida occidental, japonesa, china, etc., de modo que mamá puede tomar curry indio, mientras papá pide el menú de sashimi y los niños hamburguesas. ¡Y de postre, chuka goma dango (pastelillos chinos de sésamo) para todos! La gran variedad de platos que ofrecen es uno de sus principales atractivos.

2. Panadería japonesa

Aunque la base principal de la dieta japonesa la constituye el arroz, la cultura del pan también está muy arraigada en Japón, hasta el punto de que, en el desayuno, la mayoría de las familias prefiere tomar unas sencillas tostadas con café al tradicional arroz. Además, existen también muchos tipos de panes dulces propios sólo de Japón, como el an-pan (un bollo relleno de anko o pasta de judías dulces) o el meron-pan (cuya forma se asemeja a la de un melón, aunque no lo contiene). Pero también los hay salados, como el yakisoba-pan (relleno de tallarines a la plancha) o el kare-pan (frito y relleno de curry). No deje de probarlos.

3. Diversas formas de contar

Contar los ingredientes y los útiles en japonés resulta bastante diferente. Solemos medirlos por cucharadas, vasos, piezas, etc. Por eso, a la hora de elaborar una receta conviene tener cuidado con las cantidades para no cometer errores. Así, hablamos de cucharadas soperas (15 cc), cucharillas de café (5 cc), vasos de vino (200 cc), medidas de arroz (180 cc), piezas de fruta, bloques de tofu (cuyo peso varía según las regiones), bolsitas de dashi en polvo, pizcas de sal, salsa al gusto (en función de lo que uno desee), etc.

4. Verbos intransitivos y transitivos

Los verbos japoneses pueden dividirse en intransitivos y transitivos. Los primeros muestran únicamente una acción del sujeto que no alcanza ni recae sobre ningún objeto, por lo que carecen de él. Por contra, la acción de los verbos transitivos sí recae sobre un objeto que vendrá marcado por la partícula 「を」.

Ejemplos de verbos intransitivos:

レストランへ行く、先生に会う、鳥が飛ぶ Ir al restaurante, verse con el profesor, volar un pájaro.

Ejemplos de verbos transitivos:

コココーラを飲む、レシピを書く、メニューを見る Beber Coca-Cola, escribir una receta, mirar el menú.

Los verbos de desplazamiento, aunque a veces hagan uso de la partícula 「を」, son intransitivos:公園を歩く、喫茶店を出る、バスを降りる、廊下を走る. En estos casos, la partícula 「を」 no marca el objeto, sino el “lugar por” o el “punto de partida de”, como en “caminar por el parque”, “salir de la cafetería”, “bajar del autobús” o “correr por el pasillo”, siendo por tanto el significado de este 「を」 distinto del empleado en frases como 「玉ねぎを切る」 (cortar cebolla) o 「ピザを食べる」 (comer pizza).

Como ya hemos tenido ocasión de ver en el apartado 9 de la sección 「読んで分かる」, existen muchos verbos que cuentan con forma transitiva e intransitiva. Saberlos utilizar con propiedad, distinguiendo bien su uso, contribuirá a mejorar la riqueza y calidad de nuestra expresión.

私の好きな音楽

Mi música favorita

イサベルさん、カルメンさん、
今度の土曜の夜ってひま？
みんなでカラオケに行くんだ
けどいっしょにどう？



マドリードにも日本式のカラオケボックスが
あるんですか。

ぜひ参加させてください。

会話する

Can-do Ser capaz de hablar con un amigo sobre nuestros gustos musicales y experiencias. Ser capaz de hacer comentarios sencillos sobre el contenido de lo que habla la otra persona.

Forma	Uso
<ol style="list-style-type: none"> いつも無理に歌わされるから。 歌いたくない人に歌わせるなんて。 ぜひ参加させてください。 ときどき You Tube で見るがあります。 <p>★ みんなで飲んで、話して、楽しみましょう。</p>	<ul style="list-style-type: none"> •Hacer algo que va en contra de la propia voluntad debido a que nos lo pide otra persona. •Decirle a otra persona que haga algo. •Pedir de manera cortés algo que se quiere hacer. •Expresar algo que se hace de vez en cuando. •Invitar a otra persona a hacer algo.

読んでわかる

Can-do Leer la opinión de alguien acerca de un concierto en un blog y ser capaz de comprender qué ambiente hubo y qué tipo de concierto fue.

Forma	Uso
<ol style="list-style-type: none"> ライブの前半は「恋しくて」をはじめ、じっくり聞かせる曲が中心でした。 会場に行くと、お客さんの幅が広がってびっくりしました。 まるで沖縄に来ているような気になりました！ 	<ul style="list-style-type: none"> •Poner un ejemplo. •Expresa que después de que haya sucedido algo, sucede o se descubre algo nuevo. •Poner un ejemplo con una referencia real.

会話する

1. いつも無理に歌わされるから。 Siempre me obligan a cantar aunque no quiera.

Quando nos vemos obligados a hacer algo en contra de nuestra voluntad porque nos lo ha pedido otra persona, se utiliza la expresión 「Verbo さ(せら)れる」。A esta expresión se la conoce como causativa pasiva.

- ・ 友達とカラオケに行ったら、私が全部**払わされました**。 Cuando fui al karaoke con un amigo, al final me hizo cantar a mí todo el tiempo.
- ・ バンドをやっている友達にCDを**買わされました**。 Me sentí obligado a comprarle un CD a un amigo que tiene un grupo de música.

Forma de conjugar la causativa pasiva:

•Grupo1: V ~~ない~~+される

Conjugar el verbo en forma-nai, quitamos el 「ない」 y añadimos 「される」.

うたう → うたわ+される (うたわされる)

のむ → のま+される (のまされる)

<Atención>

Aquellos verbos como 「話す」「出す」「消す」 que en su forma diccionario terminan en 「す」, para que no se repita 「さ」, se hacen con la forma -nai sin nai + せられる.

はなす → xはなさされる ○はなさせられる

だす → xださされる ○ださせられる

•Grupo 2: V 食べる+させられる

Conjugar el verbo en forma diccionario quitando la 「る」 y añadiendo 「させられる」.

たべる → たべ+させられる (たべさせられる)

やめる → やめ+させられる (やめさせられる)

•Grupo 3

Los verbos 「する」「くる」 se conjugan de la siguiente manera:

する → させられる

くる → こさせられる

2. 歌いたくない人に歌わせるなんて。 Mira que obligar a alguien que no quiere a cantar.

Cuando alguien le dice a otra persona que haga algo, utilizamos la expresión 「Verbo(さ)せる」. Se conoce como forma causativa.

•お酒がきらいな人に無理に飲ませるのは、よくない。 No es bueno obligar a beber alcohol a alguien que lo odia.

•娘がうちでバンドの練習をしたいと言ったが、近所迷惑になるので、やめさせた。 Mi hija quería practicar con su banda de música en casa, pero como es una molestia para los vecinos, la he obligado a que no lo hiciera.

Forma de conjugar la causativa

•Grupo1: V ~~ない~~+せる

Conjugamos el verbo en forma -nai, quitamos 「ない」 y añadimos 「せる」.

うたう → うたわ+せる (うたわせる)

のむ → のま+せる (のませる)

•Grupo 2: V 食べる+させる

Conjugamos el verbo en forma diccionario, le quitamos 「る」 y añadimos 「させる」.

たべる → たべ+させる (たべさせる)

やめる → やめ+させる (やめさせる)

•Grupo 3

Los verbos 「する」「くる」 se conjugan de la siguiente forma:

する → させる

くる → こさせる

3. ぜひ参加させてください。 Déjeme que participe, por favor.

Cuando queremos pedir que nos dejen realizar un deseo, lo pedimos cortésmente utilizando la forma [Verbo (forma causativa) + TE KUDASAI]

・今日のカラオケパーティーの準備、ぜひ手伝わせてください。 Déjeme que le ayude en los preparativos de la fiesta de karaoke de hoy.

・新しい歌を作ったんですか。今度ぜひ聞かせてください。 ¿Has compuesto una canción nueva? Déjame escucharla un día.

・夕方から少し具合が悪いので、明日は一日休ませてください。 No me encuentro muy bien desde esta tarde, le rogaría que me dejase librar mañana.

4. ときどき You Tube で見るがあります。 Lo veo en You Tube de vez en cuando.

Empleamos la forma [Verbo forma diccionario + ことがあります] para expresar una acción que realizamos de vez en cuando. Esta expresión se usa cuando la acción se realiza con menos frecuencia que en el caso de 「ときどき～します」.

・A: 「日本の音楽って、聞く？」 ¿Escuchas música japonesa?

B: 「うん、ときどきダウンロードして聞くことあるよ」 Sí, a veces la descargo de internet y la escucho.

・A: 「カラオケ、好きですか。」 ¿Te gusta el karaoke?

B: 「あまり好きじゃないですけど、つきあいでやっぱり行くことがあります。」 No me gusta demasiado, pero alguna vez voy a acompañar a alguien.

★ みんなで飲んで、話して、楽しみましょう。 Vamos a pasarlo bien todos bebiendo y charlando.

Hemos estudiado 「-ましょう」 cuando el sujeto de la oración recibe la invitación de otra persona (ver A1 L12, A2 L8), pero también podemos emplear esta expresión para plantear algo (ver Topic 2 -5) o bien invitar a alguien a hacer algo. Sin embargo, en el caso de 「-ませんか」 es distinto, ya que da la sensación de que no importa mucho que la otra persona rechace dicha invitación. Es por ello que se emplea en caso que se quiera que la otra persona acepte la proposición, y hay que tener cuidado, ya que si no se está seguro de que la otra persona tenga interés, puede resultar un poco forzado.

・え、和太鼓、聞いたことないんですか。じゃあ、今度、「鼓童」のライブがあるので、よかったら、いっしょに行きましょう。 ¿Eh? ¿No has escuchado nunca un tambor japonés? Entonces, si quieres podemos ir juntos al próximo concierto de Kodo.

・(カラオケで)次の曲はいっしょに歌いましょう。聞いているだけじゃ、つまらないでしょう。サビの部分だけでいいから。(En un karaoke) Vamos a cantar la siguiente canción juntos. Solamente escuchando, te aburres, ¿verdad? Aunque sólo sea el estribillo.

・(遊園地で)まず、あれに乗りましょう。あれなら、そんなに怖くなさそうですよ。(En un parque de atracciones) Vamos a montarnos en eso primero. No parece dar demasiado miedo.

読んでわかる

5. ライブの前半は「恋しくて」をはじめ、じっくり聞かせる曲が中心でした。 La primera parte del concierto estaba centrado en canciones lentas como, por ejemplo, Koishikute.

Se emplea la estructura 「～をはじめ」 cuando se quiere dar un ejemplo significativo de entre una de las cosas de un conjunto.

・ボーカルの人をはじめ、バンドのメンバー全員がとても楽しそうだった。 Empezando por el cantante, todos los miembros del grupo parecían estar pasándolo muy bien.

・コンサートの演出は、照明をはじめ、舞台のセットや衣装など、何もかもがよく考えられていた。 La puesta en escena del concierto, empezando por las luces, el escenario y los trajes, estaba muy bien pensada en todo su conjunto.

・この曲は若い人をはじめ、様々な世代の方に人気があります。 Esta canción tiene mucho éxito, empezando por los jóvenes, entre gente de todas las edades.

6. 会場に行くと、お客さんの幅が広がってびっくりしました。

Al entrar al recinto me sorprendí mucho por los distintos tipos de personas que asistieron.

La expresión [frase 1, frase 2] se emplea cuando después de haber sucedido la frase 1, ocurre o sucede algo nuevo en la frase 2. Se emplea la estructura [frase 1 (verbo en forma normal) + to, frase 2]. El verbo de la frase 2 se emplea en pasado (ver A2-2 L4).

・「嵐」が歌い始めると、全員がいっせいに立ち上がった。 Cuando comenzó a cantar Arashi, se levantaron de golpe todos los asistentes.

・音楽が流れると、暗闇からグレーのスーツを着た GACKT が現れた。 Al comenzar a sonar la música, apareció Gackt de la oscuridad con un traje gris.

・人が集まっているので、よく見てみると、レディ・ガガが路上ライブをしていた。 Había mucha gente junta y, al fijarse bien, Lady Gaga estaba haciendo un concierto callejero.

7. まるで沖縄に来ているような気になりました！ ¡Me sentí como si estuviera en Okinawa!

Cuando queremos poner un ejemplo real comparando A como si fuese B, usamos 「Verbo (forma diccionario)/Sustantivo の + ようだ」 en la parte de B. 「ようだ」 se conjuga de la misma forma que un adjetivo, así que si detrás de 「ようだ」 hay un sustantivo como 「感じ」「気持ち」「気」, se convierte en 「ような」.

Si la frase continua, se usa 「ようで」. Asimismo, cuando añadimos el adverbio 「まるで」, el ejemplo que le sigue queda más claro.

・コンサートは本当に楽しくて、まるで夢の世界にいるようだった。 El concierto fue tan divertido que era como si estuviese en un mundo de ensueño.

・ピアノの演奏がすばらしくて、まるでポーランドの森の中にいるような感じがした。 La interpretación de piano fue tan impresionante que era como estar en medio de los bosques de Polonia.

・レディ・ガガのミュージック・ビデオは、まるで映画を見ているようで、ドキドキするんです。 Los vídeos musicales de Lady Gaga son tan emocionantes como ver una película.

・こんな景色をバックに生演奏が聞けるなんて、まるで映画のワンシーンのようだ。 El poder escuchar esta interpretación musical con este paisaje de fondo es como si fuese la escena de una película.

Rincón lingüístico-cultural para hispanohablantes

1. Géneros musicales peculiares de Japón

Idols

En Japón se refieren a los idols (en español ídolos, en inglés idle o idol) como un género musical en el que el personaje no es un músico en sí, sino una persona con mucho carisma y atractivo; que no sólo es cantante, sino que también se dedica a la interpretación, el modelaje... participando en una cantidad de actividades en los medios de masas. En los años 70 y 80 los idols que más éxito tenían eran grupos compuestos por 2 miembros o más, siendo a partir de los 90 cuando grupos con muchos miembros se pusieron de moda, son así en el caso femenino las [AKB48] o las [Morning Musume]. La compañía de artistas masculinos Johnny's Entertainment, creadora de grupos como [SMAP] o [Arashi], le ha dado el nombre de Johnny's-kei a los idols masculinos de este tipo.

Visual-kei

Este género conocido en sus inicios por el gran éxito de [X-JAPAN], empezando por el maquillaje, la forma tan particular del peinado y la ropa extravagante; se refiere a bandas de hard-rock. Con maquillaje al estilo femenino y ropa al estilo gótico, no sólo tienen un sentido estético de la moda, sino que también representan con ello la forma de ver el mundo de cada una de las bandas. Últimamente, el éxito del Visual-kei se ha extendido por todo el mundo, teniendo numerosos fans pasionales fuera de Japón.

Enka

El Enka es un estilo de música en el que el cantante emplea un tipo de vibrato conocido como 「こぶし」 al cantar, combinándolo con música folclórica tradicional. La mayor parte de los temas de las canciones tienen que ver con la aflicción de sentimientos amorosos y se emplean palabras como: alcohol, lágrimas, mujeres, nieve, despedidas 「酒・涙・女・雪・別れ」 en sus letras. Generalmente, los cantantes de Enka visten kimono para sus actuaciones. En la nochevieja se emite un programa todos los años llamado Kouhaku Utagassen, en el que dos equipos, el rojo y el blanco, compiten por tener el mayor número de votos en sus canciones. El género Enka suele ser famoso entre personas de mediana edad, pero el cantante de Enka Kiyoshi Hikawa, quien debutó con sólo 23 años, también mucho éxito entre los jóvenes y participa en dicho programa.

2. Los japoneses y la música

El término karaoke, que viene de “orquesta vacía” (sin orquesta en vivo), se ha extendido y se usa por el mundo entero. En Japón, se trata de una de las diversiones populares de más éxito, habiendo karaokes privados, llamados Karaoke-box, donde las familias, amigos y compañeros pueden cantar juntos en un ambiente más íntimo, y convirtiéndose en una de las maneras más comunes de quitarse el estrés. Normalmente los japoneses dan la imagen de ser tímidos y vergonzosos delante de los demás, ya que es un espacio íntimo, se divierten mucho cantando con sus compañeros sin preocuparse si son buenos o malos cantantes. La música es también una asignatura obligatoria en la educación japonesa, lo que hace que tengan mucho éxito los coros y actividades musicales, por lo que no sienten timidez a la hora de interpretar una canción en público.

3. Palabras en katakana

En Japón hay varias palabras que parecen venidas en su origen del inglés, como pueda ser *salary man* o *consent*, que en realidad no son extranjerismos. Entre ellas, las palabras redactadas en la parte inferior se distinguen de su significado original en inglés:

- *Live*: Concierto de música popular.
- *Group sounds*: Los grupos de pop y rock que se pusieron de moda en la década de los 60 y 70.
- *Tema song*: Canciones que son el tema principal o del final de películas o series de televisión.
- *Classic*: Referido a la música clásica.
- *Boom*: Referido a la época repentina de mayor éxito.

También se han creado verbos que en su correspondiente palabra inglesa eran sustantivos, como pueda ser el caso de 「ハーモニー」 (*harmony*), creándose el verbo 「ハモる」 en japonés. Otros ejemplos son 「ミスる」, de *ミス* (*mistake*), o 「パニックる」 de *パニック* (*panic*), o bien el caso de 「ダブる」 que viene de *double*, y significa “repetir”. Este tipo de términos inventados suelen ser utilizados de forma coloquial por la gente joven, pero hay algunas palabras muy extendidas, como es el caso de 「サボる」. 「サボる」 viene del término francés 「サボタージュ (*sabotage*)」, y significa hacer novillos en el estudio o en el trabajo (ver el rincón lingüístico-cultural del Topic 5).

トピック 4

温泉に行こう Vayamos a un onsen (balneario japonés)

すみません、私は肉が食べられないので、食事は肉を使わないで作っていただけますか。



かしこまりました。おなべに豚肉が入っていますので、代わりに湯豆腐をお出ししましょうか。

会話する

Can-do Ser capaz de motivar peticiones y obtener cambios en relación con la comida o la habitación de un hotel.

FORMA	USO
<ol style="list-style-type: none"> 1. ヨギ・ジャルマと申します。 2. お調べいたします/ご案内いたします。 3. 食事は牛肉と豚肉を使わないで作っていただけますか？ / プライベートのお風呂がついた部屋にしていただけますか？ 4. お食事は、お魚と、お鍋と、天ぷらなどになります。 	<ul style="list-style-type: none"> •Dirigirse de modo cortés a clientes, personas desconocidas o similares refiriendo acciones propias. ① •Dirigirse de modo cortés a clientes, personas desconocidas o similares refiriendo acciones propias. ② •Efectuar ruegos de modo cortés. ① •Informar de modo cortés a nuestro interlocutor sobre algo que desconoce.

読んでわかる

Can-do Ser capaz, leyendo los comentarios sobre los hoteles de los usuarios de una página web de viajes, de comprender y discernir los aspectos buenos de los malos.

FORMA	USO
<ol style="list-style-type: none"> 5. 客がたくさんいたにもかかわらず、フロントには二人しかいなかった。 6. 三修館をお選びいただき、まことにありがとうございました。 7. お客様/ご不快 8. お待ちしております/うれしいかぎりでございます 	<ul style="list-style-type: none"> •Expresar que la situación es distinta de la prevista o esperada. •Hablar de modo cortés. ① •Hablar de modo cortés. ② •Hablar de modo cortés. ③

会話する

1. ヨギ・ジャルマと申します。Me llamo Jarma Yogi

Si queremos hablar en un tono formal o cortés, como ocurre cuando nos dirigimos a personas desconocidas, clientes o similares, utilizamos el Keigo o lenguaje honorífico. En el tema 1 hemos estudiado una de las principales variantes del Keigo: el Sonkeigo o lenguaje de respeto. En este apartado veremos otra forma de Keigo, denominada Kenjogo, que permite mostrar respeto hacia la otra parte imprimiendo a nuestras acciones un tono de humildad. Para ello, algunos verbos cuentan con formas especiales.

① Kenjogo 1: Formas verbales especiales

Algunos verbos, como 「言う」、「行く」、「来る」、「聞く」、「食べる」、「もらう」、「見る」、「する」 y otros, poseen su propia forma específica en Kenjogo:

Verbos que cuentan con forma específica	Kenjogo
言います(言う)	申します(申す)
行きます(行く)	参ります(参る)
来ます(来る) 聞きます(聞く)	うかがいます(うかがう)
食べます(食べる) 飲みます(飲む) もらいます(もらう)	いただきます(いただく)
見ます(見る)	拝見します(拝見する)
します(する)	いたします(いたす)

- ・皆様、こんにちは。わたくし、バスガイドの佐藤みどりと**申します**。(言います) **Buenas tardes a todos. Mi nombre es Midori Sato y voy a ser su guía (durante una visita o excursión en autobús).**
- ・温泉旅行には、わたくしも**参ります**。(行きます) **Yo también voy a viajar al balneario.**
- ・のちほど、改めてごあいさつに**うかがいます**。(来ます) **Más adelante pasaré de nuevo a saludarle.**
- ・ご注文を**うかがっても**よろしいでしょうか。(聞きます) **¿Puedo tomar ya nota de su pedido?**
- ・昨日、テレサさんのお家でパエリアを**いただきました**。(食べました) **Ayer tomé paella en casa de Teresa.**
- ・このパンフレット、**いただいても**よろしいでしょうか。(もらいます) **¿Puedo llevarme este folleto?**
- ・それでは、これから乗車券を**拝見いたします**。(見ます) **Bien, a continuación, con su permiso, voy a examinar sus billetes.**
- ・ホテルの予約は、わたくしがまとめて**いたします**。(します) **Las reservas de hotel las haré yo de modo conjunto.**

2. お調べいたします。 Voy a averiguarlo.

ご案内いたします。 Voy a guiarle.

Además de las formas verbales específicas explicadas en ①, existe la construcción típica del Kenjogo que veremos a continuación. Los verbos que aparecen en el apartado ① no suelen usarla, pues cuentan ya con sus formas especiales de Kenjogo.

② Kenjogo 2: Construcción típica.

Consiste en quitar al verbo en forma-MASU el 「ます」 y añadir 「お+V+します/いたします」 o bien 「ご+V+します/いたします」。 Que el prefijo que antecede al verbo sea 「お」 u 「ご」 dependerá del verbo en cuestión (ver apartado 7).

- ・リストを**お調べいたします**。(調べます) **Voy a consultar la lista.**
- ・かわりに天ぷらをお出し**しましょうか**。(出します) **En su lugar, le traeré tempura.**
- ・浴衣を**お貸しいたします**。(貸します) **Le prestaremos un yukata (kimono veraniego).**
- ・ロッカーの使い方をご**説明いたします**。(説明) **Le explicaré cómo se usan las taquillas.**

3. 食事は豚肉と牛肉を使わないで作っていただけますか。

¿Podría prepararme la comida sin usar carne de ternera ni de cerdo, por favor?

プライベートのお風呂がついた部屋にしていただけませんか。

¿Podría darme una habitación que cuente con baño propio?

Para efectuar un ruego cortés a nuestro interlocutor podemos usar la estructura 「V て+いただけますか」, o bien 「V て+いただけませんか」.

- ・のりや納豆が食べられないので、朝食はのりや納豆を使わないで、**用意していただけますか**。 Como no puedo comer ni algas nori ni natto, ¿me podría preparar el desayuno sin usarlos?
- ・家族風呂がついた部屋に**していただけませんか**。 ¿Podría darme una habitación que disponga de baño familiar?
- ・お湯の出し方がわからないんですが、ちょっと**教えてくださいませんか**。 No sé cómo funciona el agua caliente. ¿Tendría la amabilidad de explicármelo?

4. お食事は、お魚と、お鍋と、天ぷらなどになります。

En cuanto a la comida, disponemos de pescados, guisos a la cazuela, tempura, etc.

Cuando el empleado de una tienda o de un establecimiento hostelero se dirige a un cliente para informarle acerca de algo que desconoce, suele emplear la fórmula 「～になります」 en lugar de 「～です」。 De este modo se reduce la carga asertiva que conlleva la expresión 「～です」, adquiriendo la frase un tono más suave y educado.

- ・洋食は、パンと卵焼きとソーセージなど**になります**。 En cuanto a comida occidental, disponemos de pan, tortilla, salchichas, etc.
- ・観光バスの出発時間は、午前 8 時半**になります**。 El autobús turístico tiene prevista su salida a las 8 y media de la mañana.
- ・大浴場の使用時間は、午前 0 時まで**になります**。 La sala de baños principal puede usarse hasta las 12 de la noche.
- ・夕食のメニューは、かいせき料理**になります**。 El menú de la cena consiste en comida kaiseki (cocina de mercado y de temporada).

読んでわかる

5. 客がたくさんいたにもかかわらず、フロントには二人しかいなかった。 A pesar de que había un montón de clientes, en la recepción no había más que dos personas para atenderlos.

Cuando algo contraría nuestras previsiones o expectativas, podemos usar la expresión 「～にもかかわらず」, que constituye una fórmula habitual para mostrar nuestra decepción o desencanto por ello. El verbo que precede a 「～にもかかわらず」 ha de ir en pasado coloquial (forma-TA).

- ・メールでツインルームをお願いした**にもかかわらず**、部屋はシングルでした。 A pesar de que les pedí por e-mail que fuera una habitación doble, me dieron una individual.
- ・「駅から徒歩 5 分」と書いてあった**にもかかわらず**、歩いて 20 分もかかりました。 Aunque ponía que estaba a 5 minutos a pie desde la estación, me costó nada menos que 20.
- ・タクシーで行った**にもかかわらず**、時間に遅れてしまいました。 Llegué tarde de todos modos, a pesar de que fui en taxi.

6. 三修館をお選びいただき、まことにありがとうございました。 Muchas gracias por haber elegido “Sanshukan”.

Cuando nos dirigimos con respeto a un cliente o similar, usamos la estructura 「お/ご～いただく」 en lugar de 「V て+もらう」.

- ・本日は当店に**ご来店いただき**、まことにありがとうございました。 Muchas gracias por tener la amabilidad de visitar hoy nuestro establecimiento.
- ・お客様に**ご満足していただく**ために、これからも努力して参ります。 En lo sucesivo vamos a seguir esforzándonos para que nuestros clientes se sientan plenamente satisfechos.
- ・当館ではリラックスして**お過ごしいただければ**と思っています。 En nuestro hotel podrán ustedes disfrutar de un tiempo de relax.

7. お客様/ご不快 Señores clientes/Su malestar

Para referirnos cortésmente a las cosas o hechos relativos a nuestro interlocutor usaremos los prefijos “O” y “GO” (este último en palabras compuestas por kanji), siguiendo la estructura 「お/ご+ (漢字の言葉)」.

- ・お会計はキャッシュでお願いします。 [Le rogamos abone la cuenta en efectivo, por favor.](#)
- ・滞在中はご親切にありがとうございました。 [Muchas gracias por su amabilidad durante mi estancia.](#)
- ・いつでもお気軽にお立ち寄りください。 [Siéntase libre de pasar a visitarnos cuando quiera, con toda confianza.](#)

8. お待ちしております。 **Quedo a la espera.**

うれしかぎりでございます。 **Estoy exultante de felicidad.**

También se pueden expresar de manera cortés los verbos copulativos y de enlace situados a final de frase, como 「います」 o 「です」, transformándolos en sus formas específicas de cortesía (que son 「おります」 y 「でございます」, respectivamente).

- ・又お会いできることを楽しみにしております。(います) [Estoy deseando que podamos volver a vernos.](#)
- ・お風呂は二階でございます。(です) [El baño se encuentra en la segunda planta.](#)

Rincón lingüístico-cultural para hispanohablantes

1. Aspectos importantes del Keigo o lenguaje honorífico

El Keigo se usa cuando queremos dirigirnos de un modo cortés a personas a quienes no conocemos bien, con las que todavía no tenemos confianza, clientes, etc. Para referirnos con respeto a lo que hace la persona de la que hablamos utilizamos el Sonkeigo o lenguaje de respeto (ver tema 1), en tanto que para referirnos a lo que hacemos nosotros usamos el Kenjogo o lenguaje de humildad. El Keigo dará a nuestro interlocutor una impresión de educación y buenos modales. Pero tampoco es necesario poner todos los verbos en Keigo. Basta con intentar emplear poco a poco las expresiones que hemos aprendido. Un uso correcto de las formas 「です」 y 「ます」 será suficiente para que nuestra expresión no resulte descortés. Por contra, poner todos los verbos en Keigo puede generar un exceso de cortesía que abrume o resulte antinatural.

2. Zonas termales famosas

Según recientes datos publicados por el Instituto Japonés de Estudios sobre Termalismo en 2014, en Japón existen actualmente 3.085 áreas termales y 21.292 instalaciones balnearias. En Europa se suele considerar al termalismo como un elemento terapéutico, pero en Japón la mayoría de las personas visitan los onsen o balnearios con una finalidad primordialmente turística, a la par que de recreo. El número total de usuarios que pernoctan en balnearios en Japón asciende aproximadamente a 125 millones al año. Como áreas termales famosas de Japón pueden citarse las de Kusatsu (Gunma), Atami (Shizuoka), Beppu (Oita), Asama (Nagano), Noboribetsu (Hokkaido), Hakone (Kanagawa), Gero (Gifu) o Arima (Hyogo), entre muchas otras. Dado que permite visitar los lugares más famosos de cada región y disfrutar de las especialidades gastronómicas que ofrecen los hoteles-balneario (onsen-ryokan), últimamente el turismo termal goza también de gran popularidad entre los jóvenes.

3. Tipos de Onsen (温泉)

Rotenburo (露天風呂)

El Rotenburo o baño a cielo abierto tiene su origen en las fuentes termales naturales que manaban tal cual en el campo y a las que se dotó de piscinas o bañeras. Al estar en el campo, los usuarios disfrutaban de ellas de forma espontánea y conjunta, a modo de baños mixtos, sin distinción de un espacio reservado para mujeres y otro para hombres. Pero, con el aumento de los turistas nacionales y extranjeros que desconocían estas costumbres, el baño mixto comenzó a decaer de manera constante

desde mediados de la década de los sesenta. Cuando se trata de un Rotenburo que cuenta con un solo espacio de baño, se establecen turnos de uso distintos para hombres y mujeres. Este tipo de termas gozan de una gran popularidad, pues permiten disfrutar del baño contemplando un paisaje distinto en cada estación y saboreando el amplio espacio que brinda el entorno natural. Además, al ser a cielo abierto, el calor no se acumula, como ocurre en las instalaciones cerradas, lo que permite disfrutar de baños de larga duración sin acalorarse. Hasta tal punto está arraigada su popularidad, que resulta difícil que un hotel-balneario que no disponga de Rotenburo pueda funcionar bien como negocio.

Uchiyu (内湯)

Se trata de los baños termales que tienen los Ryokan (hoteles-balneario) que se hallan en áreas termales. Antiguamente los Ryokan eran sólo establecimientos para alojarse y pasar la noche, de modo que los huéspedes se bañaban en los baños públicos que había al aire libre en el exterior (también denominados Sotoyu). Pero, con el alto desarrollo tecnológico alcanzado en la explotación de las fuentes termales y los modernos equipamientos que facilitan la distribución del agua caliente, cada Ryokan ha pasado a disponer de su propio baño. Como ello permite a los huéspedes bañarse sin necesidad de salir al exterior del hotel, se denomina a este tipo de baño Uchiyu (baño interior).

Yakuso-buro (薬草風呂)

Otra peculiaridad del baño japonés es el baño herbo-medicinal, bien conocido desde antaño por sus propiedades para la preservación de la salud. Así, existe la costumbre de bañarse en agua de lirios el 5 de mayo, en agua de cidra en el solsticio de invierno, etc. El Yakuso-buro consiste en infundir hierbas medicinales, cuyas propiedades beneficiosas se han ido transmitiendo de generación en generación desde la antigüedad, en aguas termales ricas en minerales. Este baño resulta eficaz para el tratamiento de diversas enfermedades y dolencias (sensibilidad al frío, lumbalgia, artritis, reumatismo, etc.). La suave fragancia de las hierbas medicinales y el tenue color marrón de las aguas resultan ideales para renovar los ánimos y eliminar el estrés. Además, su posibilidad de uso como tratamiento de belleza hace que sea especialmente popular entre las mujeres.

Ashiyu (足湯)

Dentro de la explosión de popularidad que experimentan los baños termales en nuestros días, el Ashiyu o baño de pies es uno de los que más interés concita en todas las regiones del país. Se trata de un método terapéutico consistente en caldear el cuerpo sumergiendo sólo los pies en agua termal que los cubra por encima del tobillo, lo que mejora la circulación de todo el torrente sanguíneo y favorece el metabolismo. Las razones de su popularidad son diversas. Una de ellas está en que permite caldear el cuerpo de un modo sencillo en cualquier rincón de una barriada termal y sin necesidad siquiera de desvestirse. Además, dado que el Ashiyu es un método de baño terapéutico que no conlleva consumo de energía para el usuario, no supone ninguna carga para el corazón u otros órganos internos, por lo que las personas mayores también pueden practicarlo con toda tranquilidad. Últimamente se han instalado también baños de este tipo en áreas no termales con la finalidad de atraer clientes, con lo que ahora se puede disfrutar de él cómodamente para relajar el cuerpo y la mente a cualquier hora y en cualquier lugar. Existen incluso centros de ictioterapia denominados "Doctor Fish", en los que pequeños pececillos mordisquean la queratina vieja de los pies del usuario para reponerla, lo que demuestra que el Ashiyu es un tipo de baño que está cada vez más en auge.

最近どう? ¿Qué tal últimamente?



会話する

Can-do Ser capaz de hablar y preguntar a un amigo sobre vuestra situación últimamente. Ser capaz de hablar sobre un tema en común.

Forma
1. 来月からまた働くことにした/シンガポールに行くことになった。
2. ジャカルタは大変だったらしいよ。
3. 車が水に漬かっちゃったって。
4. 赤ちゃんは何歳になるんだっけ?
★ 問題なくやってるよ。

Uso
•Comentar una decisión propia. /Comentar una decisión ajena.
•Comentar una reflexión sobre algo que te ha dicho alguien.
•Transmitir información que te ha dicho alguien.
•Comprobar algo que no recuerdas con seguridad.
•Hablar del estado actual.

読んでわかる

Can-do Leer una carta de un conocido y ser capaz de comprender casi por completo cuál es su situación últimamente.

Forma
5. ・一人で生活できるのだろうかと心配しています。
6. テレビばかり見えています。
7. 今いろいろ準備しているようです。
8. いろいろ誘うのですが、行きたがりません。

Uso
•Expresar preocupación o descontento.
•Expresar mucha cantidad o frecuencia de algo.
•Expresar una situación.
•Decir lo que quiere hacer una persona ajena.

会話する

1. 来月からまた働くことにした。 He decidido ponerme a trabajar desde el mes que viene.
シンガポールに行くことになった。 Al final tengo que irme a Portugal.

Quando queremos expresar una decisión tomada por nosotros mismos, utilizamos la expresión 「～ことにします」。Sin embargo, cuando la decisión final no depende de nosotros, empleamos la expresión 「～ことになりす」。En ambas expresiones, el verbo que expresa la decisión propia o ajena se conjuga en presente. La estructura sería 「V (Forma diccionario)/(Forma-nai) + ことにします」 o bien 「V (Forma diccionario)/(Forma-nai) + ことになりす」.

「する」 se referiría a la decisión propia, mientras que 「なる」 se refiere a la decisión ajena, y aunque la acción “decidida” no se haya realizado aún, se emplea el pasado en ambas formas cuando se transmite la información, ya que se considera “decidido”.

- ・来月から働くことにした。 He decidido ponerme a trabajar desde el mes que viene.
- ・今年の年末はハワイで1週間ぐらいのんびりするにす。He decidido pasar tranquilamente una semana en Hawái este fin de año.

- ・ゴールデンウィークはどこへ行っても混むので、どこも**行かないことにした**。 En la Golden Week voyas donde voyas siempre hay mucha gente, así que he decidido no ir a ningún sitio.
- ・来月、出張でシンガポールに**行くことになった**。 Tengo que ir de viaje de negocios a Singapur el mes que viene.
- ・転職は**しないことになった**。 Al final no me cambian de oficina.
- ・父が**入院することになる**かもしれない。 Es posible que tengan que ingresar a mi padre en el hospital.

2. ジャカルタは大変だったらしいよ。 Parece ser que fue complicada su estancia en Yakarta.

Para comunicar a otra persona algo que nos han dicho, hemos visto o leído en una carta, empleamos la estructura 「Verbo en forma simple+らしい」. Sin embargo, en el caso de que la forma-simple sea un 「～だ」, es decir, el caso de una forma simple afirmativo de los adjetivos-na, los sustantivos, la estructura será la siguiente: 「Adj-na/Sust だ+らしい」. Al tratarse de una estructura que se emplea para información sin confirmar con seguridad, se utiliza mucho para hablar de rumores, por ejemplo. (旧クラスメートだった二人が、他のクラスメートの近況について噂話をしている。 Dos excompañeros de clase hablan de rumores sobre un tercer excompañero.)

- ・ホセさんはまた日本に**行くらしい**。 Parece ser que José vuelve a ir a Japón.
- ・アナさんに二人目の子どもが**生まれたらしいよ**。 Parece ser que ha nacido el segundo hijo de Ana.
- ・山田さんの奥さんは北ヨーロッパの**人らしいよ**。 Parece ser que la mujer del Sr. Yamada es del norte de Europa.

3. 車が水に漬かっちゃったって。 Por lo visto, los coches quedaron sumergidos bajo el agua.

La partícula final 「～って」 se emplea para transmitir a una persona algo que hemos escuchado o leído. Se añade al final de la frase de la siguiente manera: 「Formal simple +って」. Se suele utilizar en conversaciones informales. (共通の友達の近況について本人、または他の人から聞いたことを、聞き手に伝えている。 Comunicar al oyente las últimas noticias sobre un amigo en común que te ha dicho alguien o la persona en cuestión.)

- ・ホセさん、JF の日本語クラスに**通っているって**。 Por lo visto, José está asistiendo a las clases de japonés de JF.
- ・アナさん、先月**結婚したって**。 Por lo que se cuenta, Ana se ha casado el mes pasado.
- ・山田さん、今仕事が**たいへんだって**。 Por lo visto, el Sr. Yamada está muy liado en el trabajo.

4. 赤ちゃんは何歳になるんだっけ? ¿Cuántos años dices que cumplía tu hijo?

Quando queremos confirmar una información de la que no estamos seguros empleamos la estructura 「Verbo en forma simple + っけ」, o bien 「Verbo en forma simple +んだっけ」. Sin embargo, en el caso de emplear la forma 「～んだっけ」, cuando lo que va delante es un Adj-na, Sustantivo en presente afirmativo, la estructura sería: 「Adj-na/Sustantivo +な+んだっけ」. Se suele utilizar en conversaciones informales.

(聞き手のことについて本人に確かめている、または、共通の知り合いや友達のことについて聞き手に確かめている。 Confirmar con el oyente información sobre él mismo, o bien sobre un conocido o amigo en común.)

- ・ホセさんは来月出張でシンガポールに**行くんだっけ**。 ¿Era el mes que viene cuando se iba José de viaje de negocios a Singapur?
- ・あれ、マリアさんは**結婚しているっけ/結婚しているんだっけ/結婚していたっけ/結婚していたんだっけ**。 ¿Eh? ¿María está casada?
- ・山田さんは去年**転職したんだっけ**。 ¿A Yamada le trasladaron de oficina el año pasado?

(聞き手に自分と聞き手のことを確かめている。 Confirmar con el oyente información que atañe a los dos.)

- ・私たちが日本に行ったのは、**何年前だっけ/何年前だったっけ**。 ¿Cuántos años hace que fuimos a Japón?

(聞き手にある事柄について確かめている。 Confirmar con el oyente cierta información.)

- ・日本語の試験は、今月の**15日だっけ**。 ¿El examen de japonés era el 15 de este mes?

★ 問題なくやってるよ。

La forma 「Verbo ています」, además de expresar un resultado o un hábito (Ver A2-1, L1), también se utiliza para comentar al interlocutor la situación o circunstancias actuales de uno mismo o de una tercera persona. Dado el contexto, es frecuente su uso junto a adjetivos (y también adverbios) que reflejen estados y emociones.

- ・大変なこともあるけど、海外生活、楽しくやってるよ。 La vida en el extranjero tiene sus momentos duros, pero la estoy disfrutando.
- ・(自分の息子の近況について聞かれて)大学の勉強は大変みたいだけど、元気に頑張ってるよ。(Al ser preguntado cómo le va a su hijo) Parece ser que los estudios universitarios son muy duros, pero él lo está llevando muy bien.

読んでわかる

5. 一人で生活できるのだろうか心配しています。No estoy muy seguro de si seré capaz de vivir solo.

Cuando el hablante tiene alguna duda, y dicha duda conlleva alguna preocupación o descontento, empleamos la estructura 「～だろうか」と「～のだろうか」。Se emplea utilizando 「Verbo en forma simple +だろうか」と「Verbo en forma simple +の+だろうか」。Sin embargo, en el caso de emplear la forma 「～のだろうか」 cuando lo que va delante es un Adj-na, Sustantivo en presente afirmativo, la estructura sería: 「Adj-na/Sustantivo +な+の+だろうか」。Detrás de 「～(の)だろうか」と suelen venir expresiones como 「思う、心配だ、不安だ、気になる」.

- ・こんな英語力でオーストラリアでやっていけるだろうか不安だ。 No estoy muy seguro de poder desenvolverme en Australia con mi nivel de inglés.
- ・最近、むすこは元気がない。何かなやみがあるのだろうか心配している。 Mi hijo está decaído últimamente. Estoy preocupada por si tiene algo que le tiene preocupado.
- ・子どもが生まれたり、もっと忙しくなります。日本語の勉強を続けたいですが、続けられるだろうかと思っています。 Estaré mucho más ocupada cuando nazca mi hijo. A pesar de que me gustaría, no sé si podré continuar con mi estudio del japonés.

En las frases adjetivas se suele usar la estructura 「～のだろうか」:

- ・最近、うちのねこがあまりご飯を食べないので、どこか具合が悪いのだろうか気になっている。 Últimamente mi gato no come casi nada, estoy preocupado por si estuviese enfermo.
- ・いつもつかれて帰ってくる夫を見ていると、仕事がたいへんなのだろうか心配になる。 Siempre que veo a mi marido volver cansado del trabajo, pienso lo atareado que debe de estar.

6. テレビばかり見えています。No hago más que ver la televisión.

Cuando el hablante quiere expresar el sentimiento de que la cantidad o las veces que se realiza una acción, se emplea la estructura 「Sustantivo+ばかり」。Cuando ese sustantivo es el complemento directo no se emplea la partícula 「を」.

- ・毎日暑いので、アイスクリームばかり食べている。 Como hace tanto calor todos los días, no hago más que comer helados.
- ・夫は週末、本ばかり読んでいて、どこにも出かけようとしない。 Mi marido no hace más que leer libros y no hace ni un intento de salir a ningún sitio.
- ・最近、むすめは恋人のことばかり話している。 Últimamente mi hija no para de hablar de su novio.

7. 今いろいろ準備しているようです。Parece que está preparando varias cosas.

Cuando queremos hacer una valoración de algo que hemos visto, oído o leído, utilizamos 「～ようだ」。En la frase del ejemplo: 「Parece que está preparando varias cosas」 (Porque mi hija se va a ir a Australia), se refiere a una valoración u apreciación del hablante que observa a la otra persona recopilando información, comprando las cosas necesarias, y haciendo los preparativos. Se utiliza 「Verbo en presente + ようだ」, excepto en los casos en los que sea una frase sustantiva en presente afirmativo, siendo 「sustantivo +の+ようだ」, y en el caso de un Adj-na en presente afirmativo, que sería 「Adj-na +な+ようだ」.

La expresión 「～ようだ」 se utiliza frecuentemente en expresión escrita, mientras que en la expresión oral se utiliza 「～みたいだ」 con más frecuencia (ver B1-1, L2, L8).

・(手紙を書いてくれたアナさんに返信する)アナさん、日本語で手紙を書いてくれて、ありがとう。今年も日本語の試験を受けるんですね。日本語の勉強を**続けているようで**、うれしいです。 *Ana, muchas gracias por escribirme una carta en japonés. Parece que te vas a presentar este año también al examen de japonés. Me alegro mucho de ver que continúas con tu estudio del japonés.*

・むすこは 4 月にしゅうしょくしましたが、休日も出かけないで、ビジネスの本ばかり読んでいます。おぼえることがたくさんあって、**たいへんなようです**。 *Mi hijo entró a trabajar en abril, siempre está leyendo libros de negocios sin salir ni en sus días libres. Seguro que es muy duro, ya que tiene muchas cosas que aprender.*

・一人で住んでいるむすめに電話をかけると、いつも「今、仕事中だから」と言われます。最近、仕事がとても**忙しいようです**。 *Siempre que llamo a mi hija que vive sola me contesta que está trabajando. Parece que está muy ocupada en el trabajo últimamente.*

8. いろいろ誘うのですが、行きたがりません。 Le invitamos varias veces, pero nunca quiere venir.

Cuando queremos expresar que alguien que no es ni el hablante ni el interlocutor quiere hacer algo, no empleamos la forma 「Verbo sin-masu+たい」, sino que empleamos la forma 「Verbo sin-masu+たがる」. 「～たがる」 se conjuga como un verbo, y en el caso de expresar lo que otra persona quiere hacer, empleamos la forma 「～たがっている」. Cuando queremos expresar que no quiere hacer algo, sería 「～たがらない」.

・むすめはワーキングホリデーでオーストラリアに**行きたがっています**。 *Mi hija tiene ganas de ir a Australia con el Working Holiday.*

・夫は週末、テレビばかり見て、どこにも**出かけたがりません**。 *Mi marido se tira todo el fin de semana viendo la televisión, y no tiene ninguna gana de salir a ningún sitio.*

・うちの子、1 歳になったんだけど、何でも口**に入れたがって**、こまるよ。 *Es un problema que mi hijo, que ha cumplido un año, se quiera meter todo en la boca.*

Rincón lingüístico-cultural para hispanohablantes

1. Al final nos casamos

Cuando los japoneses hacen público su matrimonio, no suelen decir: “Hemos decidido casarnos” (私たちは結婚することになりました), sino que utilizan más comúnmente la expresión “Al final nos casamos” (私たちは結婚することになりました). ¿No os resulta curioso que, a pesar de que el hecho de casarse sea algo que decide la pareja que se casa se utilice la forma de expresarlo como si fuese una decisión que viene de fuera? Hay varias razones para explicar esto. El matrimonio se decidía antes más bien por las familias que por los propios sentimientos. Ahora en Japón es normal que lo decidan los interesados directamente, pero en la lengua y en el desarrollo se conserva todavía la herencia de la tradición. Además, en el caso de los japoneses, se piensa que una razón pueda ser que humildemente esperen la aprobación, comprensión y apoyo del entorno. Al utilizar esta forma de hablar se eleva el grado de cortesía, así que es la forma indicada de hablar con superiores. Además, el japonés es un idioma que no suele mostrar claramente el sujeto de la acción. Por ejemplo, en el caso en el que el conductor pise el freno para detener el tren, suelen decir “el tren se detiene”, o en el caso de haber terminado de preparar la comida uno mismo, se dice “la comida está”. Así pues, sería más natural decir en japonés de esta manera (de forma natural) el que uno se casa, a pesar de que sea una decisión propia. A pesar de todo ello, cuando se le comunica a la familia, amigos o personas con quien hay confianza, suele ser más normal emplear “Hemos decidido casarnos”.

2. El *slang* en internet

Gracias a la accesibilidad cada vez mayor a internet, cada vez se pueden hacer cosas que antes eran impensables. Por ejemplo, el Skype. Utilizando el Skype podemos hablar mientras nos vemos en vídeo con nuestras familias o amigos lejanos. Es muy fácil y además barato. Internet a veces puede ser peligroso, pero está cambiando considerablemente nuestra manera de comunicarnos. A la par de este cambio, aumenta el vocabulario que se emplea para la comunicación en la red. En esta lección hemos visto 「スカイプする」, pero también se suele escribir “Skype”, con la nomenclatura en inglés.

Es el mismo caso el de 「LINE(ライン)」 o bien 「Twitter(ツイッター)」, que podemos encontrarlos en katakana o en inglés. El vocabulario que tiene que ver con ordenadores e internet suele venir casi siempre del inglés, pero cuando queremos transcribir una palabra del inglés al katakana por su pronunciación, tenemos que pensar en la estructura “consonante + vocal”, la “vocal” sola, o bien cuando detrás de la “consonante” no hay una “vocal”, habrá que añadir una vocal que nos parezca la adecuada (ver A1 L2). A lo mejor es más fácil buscarlo directamente en la red.

Como en el caso de 「ラインする」、「ツイッターする」, se suele añadir 「する」 y así emplearse como si fuese un verbo. Es más, hay palabras en katakana acortadas cada vez más comunes en internet que, con añadirles un 「る」 se las convierte en verbos (ver B1-1 L3). Por ejemplo, los siguientes casos, ¿qué significan los siguientes verbos?:

ググる = Buscar en Google

ヤフる = Comprar, vender, hacer amigos en Yahoo.

ブログる = Escribir, utilizar o llevar, ganar dinero con un blog.

También hay casos en los que se acortan dos palabras en una, creándose palabras nuevas:

コピー = Copy & Paste

ツイドル = Ídolo de Twitter (Personaje que tiene mucho éxito en Twitter)

Y de esta manera, cada vez más palabras nuevas surgen en la red, pero se suelen crear de la misma forma que siempre se han creado palabras anteriormente. ¿Qué tal si pruebas a inventarte alguna palabra nueva y usarla en la red? ¡Puede ser que se convierta en una nueva palabra de moda!

3. Working Holiday

El Working Holiday es un programa que permite a jóvenes de entre 18 y 25 años (o bien 30) disfrutar durante un año de la cultura de otro país mientras trabajan en el mismo. En el caso de Japón, actualmente hay acuerdo con Australia, Nueva Zelanda, Canadá, Corea del Sur, Francia, Alemania, Inglaterra (no exactamente Working Holiday, pero algo que es parecido), Irlanda, Dinamarca, Taiwán, Hong-Kong, y Noruega; en total, doce países. El país que más jóvenes recibe a través del barco del Working Holiday es Australia, con unos nueve mil jóvenes japoneses que cada año se embarcan hacia allí. La razón por la que lo hacen es por el buen tiempo, el paisaje, la cantidad de trabajos que tienen que ver con el turismo y, que los sueldos son más estables que en otros países. El siguiente en la lista de favoritos es Canadá.

マンガを読もう Leamos manga

これはチョッパーの帽子です。
明日からのマンガエキスポに、
これをかぶって行くつもりです。



こんにちは、レオさん。
その帽子、面白いですね。

会話する

Can-do Ser capaz de opinar sobre un comic o similar y de comentar de manera sencilla la opinión ajena.

FORMA	USO
<ol style="list-style-type: none"> 1. これをかぶって行くつもりです。 2. 海賊が仲間といっしょに世界を冒険する話です。 3. きっと感動するはずです。 <p>★ ちょっと長いかもねえ。</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Contar nuestros planes. • Resumir un contenido y explicarlo de manera sencilla. • Transmitir nuestra fundada certeza de que algo va a ocurrir. • Transmitir de un modo suave nuestra opinión.

読んでわかる

Can-do Ser capaz de leer los comentarios sobre un manga y de comprender las diferencias de opinión.

FORMA	USO
<ol style="list-style-type: none"> 4. マンガ版を読んですませたようです。 5. 手塚治の『火の鳥』など、文学作品に劣らぬ深い内容だと思いますが。 6. (マンガを)読まずに娘さんを批判するのはよくないですね。 7. おすすめしたらどうでしょうか。 	<ul style="list-style-type: none"> • Hacer algo para salir del paso (en lugar de lo previsible o lo debido). • Indicar que los aspectos comparados se hallan al mismo nivel. • Indicar que algo no se ha hecho. • Hacer una propuesta a nuestro interlocutor.

会話する

1. これをかぶって行くつもりです。 Pienso llevar esto puesto (en la cabeza).

Para contar nuestros planes a nuestro interlocutor podemos usar la fórmula 「Verbo en forma diccionario+つもりです」。 Si, por contra, lo que queremos transmitir es que hacer algo no entra dentro de nuestros planes, usaremos la fórmula 「Verbo en forma ない+つもりです」.

① 「Verbo en forma diccionario+つもりです」

・来月のマンガエキスポに行くつもりです。 Pienso ir a la exposición de manga de la semana que viene.

・『鋼の錬金術師』の映画が公開されたら、ぜったい見に行くつもりです。 Cuando se estrene la película de Full Metal Alchemist, pienso ir a verla sin falta.

・今年はチョッパーのコスプレをするつもりです。 Este año pienso disfrazarme de Tony Tony Chopper.

② 「Verbo en forma ない+つもりです」

・来週新しい『ワンピース』の映画が公開されますが、初日は見に行かないつもりです。 La semana que viene sale una nueva película de "One Piece", pero no tengo intención de ir a verla el mismo día del estreno.

2. 海賊が仲間といっしょに世界を冒険する話です。

Es una historia que trata sobre unos piratas y sus amigos que recorren el mundo en busca de aventura.

Cuando queremos resumir y explicar de modo sencillo un contenido, como el guión de un cómic, el de una serie de animación, o algo similar, podemos hacerlo usando la fórmula 「Frase en forma simple + Sustantivo」.

Como sustantivo es frecuente que figure “historia”, “guión” u otros que indiquen el género de la obra en cuestión, tales como “un manga de cocina” o “uno de samuráis” (Ver apartado 2 del Rincón lingüístico-cultural). Los sujetos de los que se hable en la obra no irán marcados por la partícula 「は」, sino por 「が」.

・『ワンピース』は、海賊ルフィが仲間と大冒険するマンガです。 *One piece es un manga en el que un pirata llamado Luffy corre grandes aventuras con sus compañeros.*

・『のだめカンタービレ』は、*のだめというピアニストが指揮者の千秋と出会い、一緒に成長していくラブコメディ*です。

Nodame Cantabile es una comedia romántica que narra el encuentro entre la pianista Nodame y el director de orquesta Chiaki, así como su evolución conjunta.

・『金田一少年の事件簿』は、*名探偵金田一耕介の孫、金田一少年が様々な難事件を解決していくストーリー*です。

Los archivos del joven Kindaichi es una historia en la que el joven Kindaichi, nieto del famoso detective Kosuke Kindaichi, resuelve diversos casos complicados.

・『デスノート』は、*主人公のライトがある日拾った死神のノートを使って、次々に人を殺す話*です。 *En Death Note (el cuaderno de la muerte), Light, el personaje principal, va cometiendo uno tras otro diversos homicidios sirviéndose para ello del cuaderno de un dios de la muerte que se encontró un día.*

3. きっと感動するはず。 Seguramente se emocionará。

Cuando por alguna razón creemos estar seguros de que algo va a ocurrir y deseamos transmitir esa previsión que consideramos altamente probable, podemos usar la fórmula 「Frase en forma simple + はずだ」。 En este apartado mostraremos algunas expresiones para indicar la impresión que creemos con certeza que causará la lectura de un manga en nuestro interlocutor o en terceras personas.

・『のだめ』はおもしろい話ですから、*きっと好きになるはず*です。 *Nodame es una historia muy divertida, así que seguramente te gustará.*

・このマンガ、まだあまり知られていませんが、素晴らしい話なのでそのうち*人気が出るはず*です。 *Este manga todavía no es muy conocido, pero, como la historia que narra es estupenda, seguro que enseguida se hace muy popular.*

・このマンガなら、セリフが少ないし、絵でストーリーがだいたいわかるから、外国人にも*読みやすいはず*です。 *Como este manga tiene poco texto y la historia se puede seguir más o menos viendo los dibujos, seguramente resulte fácil de leer también para los extranjeros.*

・政治や経済の難しい話も、マンガを読めば、*楽しく勉強できるはず*です。 *Seguro que leyendo manga también se pueden estudiar de forma divertida cosas difíciles, como la política o la economía.*

・『ベルサイユのばら』はフランス革命が舞台のマンガです。ドラマチックなストーリーなので、歴史やドラマが好きな人なら、*ぜったい感動するはず*です。 *La rosa de Versalles es un manga que tiene como escenario la Revolución Francesa. Como su argumento es dramático, sin duda emocionará a los amantes de la historia y los dramas.*

★ ちょっと長いかもねえ。 Es que puede que sea un poco largo...

Cuando queremos transmitir de un modo suave una idea u opinión a nuestro interlocutor, podemos usar la fórmula. 「Frase en forma simple + かも」, que no es sino la variante informal de la expresión 「～かもしれません」 (Ver la lección 17 del libro A2-2).

En conexión con adjetivos-Na o sustantivos hay que quitar 「だ」.

・A: この漫画、*すごくおもしろい*ですよ。ぜひ読んでみてください。 *Este manga es buenísimo. Tienes que intentar leerlo sin falta.*

B: そう?でも全部日本語でしょ?ちょっと無理かもねえ。 ¿Sí? Pero está todo en japonés, ¿no? Es que tal vez me resulte imposible.

A: いっしょにマンガエキスポへ行きませんか。 ¿Te parece si vamos juntos a la expo de manga?

B: ええ?でもみんなコスプレするでしょ?ちょっとはずかしいかも…。 ¿Eh? Pero irán todos disfrazados, ¿verdad? Es que creo que me va a dar vergüenza...

読んでわかる

4. マンガ版を読んですませたようです。 He salido del paso leyendo la versión en cómic.

La fórmula 「Verbo en forma -TE +すませる」 se utiliza para expresar que alguien hace algo en lugar de lo que en principio sería lógico o natural y que, de momento, con eso sale del paso.

・息子は、夏目漱石なつめ そうせきの小説『ぼっちゃん』を読まないで、そのマンガ版を読んですませた。 Mi hijo, en lugar de leer la obra “Botchan” de Natsume Soseki, se ha apañado leyendo la versión en cómic.

・家にスペースがなくなってきたので、最近は、どうしても欲しい本以外は e-Book 版を買ってすませている。 Como me he ido quedando sin espacio en casa, últimamente, salvo que se trate de libros que deseo comprar en papel a toda costa, me las apañé adquiriéndolos en versión digital.

・弟は大学生なのに、難しい歴史や政治を学ばなければいけないときは、だいたいマンガを読んですませている。 Mi hermano, aunque es universitario, cuando tiene que estudiar cosas difíciles sobre historia o política, sale del paso leyendo cómics sobre esos temas.

5. 手塚治の『火の鳥』など、文学作品に劣らぬ深い内容だと思いが。 Creo que el contenido de *Fénix* de Osamu Tezuka es tan profundo como el de una obra literaria.

Cuando al describir A queremos compararlo con B (persona o cosa) indicando que A es tan bueno como B, podemos emplear esta expresión. Se parte de la idea de que B es mejor para indicar que A no le va la zaga y, en muchos casos, que ambos son igual de buenos. La fórmula es 「B(Sustantivo)+に劣らぬ/に劣らない」.

・マンガは内容が浅いという人もいますが、文芸作品に劣らぬ深い内容のマンガもあると思う。 Hay quien opina que los mangas tienen un contenido superficial, pero yo creo que también hay mangas cuyo profundo contenido no desmerece en nada al de las obras literarias.

・『鋼の錬金術師』は『ワンピース』に劣らないすばらしい作品だ。 “El alquimista del acero” es una obra estupenda que no desmerece en nada a “One Piece”.

・彼のデビュー前の作品も、デビュー後の作品に劣らぬすばらしいストーリーだ。 Las obras previas a su debut son también historias estupendas que no resultan inferiores en nada a las posteriores.

6. (マンガを)読まずに娘さんを批判するのはよくないですね。 No está bien criticar a la niña sin tan siquiera haberlo leído (el manga).

Esta expresión equivale en el lenguaje escrito a la forma 「Verbo ないで」. En este apartado la usaremos para indicar que se ha llevado a cabo una acción sin haber efectuado antes otra que resultaba necesaria o preferente. La forma 「Verbo ず」 es la variante antigua de la actual forma 「Verbo ない」 y se construye así: 「Verbo ない+ず」→Verbo ず. Como excepción, la forma 「しない」 pasa a ser 「せず」.

・オークションで前からほしいマンガが見つかったので、状態も見ずに買ってしまった。 Como encontré en una subasta un cómic que deseaba desde hace tiempo, lo compré sin reparar siquiera en su estado.

- ・マンガに夢中になるといつも先が気になって、途中を**読まずに**エンディングを読んでしまう。 Cuando un manga me apasiona, siempre me preocupa lo que pasará después, así que me acabo leyendo directamente el final sin haber leído antes el resto.
- ・入場料がかかるか**確認せずに**、マンガエキスポへ来てしまった。 Me he venido a la exposición de manga sin tan siquiera comprobar antes si la entrada era de pago o no.

7. おすすめしたらどうでしょうか。 ¿Qué tal si se lo sugieres?

Para proponer de modo suave y educado algo a nuestro interlocutor, en respuesta a una consulta efectuada por éste podemos usar la expresión 「Verbo en forma -TA+らどうでしょうか」.

- ・A: 息子がマンガばかり読んでいて、本を読まないんです。 Mi hijo no hace más que leer manga y nunca lee libros.
- B: そうですね。今度息子さんが好きそうな本を探して、**プレゼントしてみたらどうでしょうか。** ¿Sí? ¿En tal caso, qué tal si intentas encontrar un libro que le guste y se lo regalas?
- ・A: 娘がマンガエキスポに行くために、高いコスプレの**衣装**が欲しいと言うんです。 Mi hija dice que quiere un disfraz muy caro para ir a la exposición de manga.
- B: それは困りましたね。一緒に買い物に行って、他のもっと安い**衣装**をさりげなく**おすすめしたらどうでしょうか。** Vaya fastidio. ¿Y qué tal si vas con ella de compras y le sugieres otro más barato como el que no quiere la cosa?

スペイン語話者のための！ことばと文化コラム

1. Onomatopeyas y sonidos miméticos (Giongo y Gitaigo)

Llamamos onomatopeyas en sentido estricto (Giongo) a las palabras que expresan, intentando imitarlos, las voces y sonidos que emiten animales personas y cosas. Por su parte, los sonidos miméticos o Gitaigo (incardinables también dentro del concepto amplio de onomatopeya) son palabras que describen estados, situaciones o sensaciones no perceptibles por el sentido del oído. En todos los idiomas del mundo existen las onomatopeyas que, si bien a veces, según los idiomas, resultan muy parecidas entre sí, otras resultan completamente distintas. En comparación con otras lenguas, el japonés es extremadamente rico en ellas, hasta el punto de que resultan imprescindibles en la comunicación diaria. Dado que permiten expresar con claridad y precisión las voces y los sonidos, así como describir las escenas, situaciones, sentimientos o emociones, los Giongo y los Gitaigo aparecen a menudo, no sólo en las conversaciones cotidianas, sino también en las novelas, cómics, etc. Veamos ahora algunos ejemplos:

- Onomatopeyas de animales
 - (Perro) わんわん (Gato) にゃーにゃー (Gallina) こけこっこー (Vaca) もーもー (Cerdo) ぶーぶー
- Onomatopeyas de personas
 - (Llanto de bebé) おぎゃー
 - (Risas)
 - ・くすくす (risa ahogada en voz baja)
 - ・げらげら (carcajada descarada)
 - ・ほほほ (risa elegante y refinada propia de señoritas)

- Lluvia y viento
 - ・ざーざー (Lluvia torrencial)
 - ・しとと (Lluvia suave y silenciosa)
 - ・びゅうびゅう、ぴゅうぴゅう、ひゅうひゅう (Las tres indican viento fuerte, siendo pyupyu el más potente, byubyu algo menos fuerte y hyuhyu el más suave. Con estas expresiones se puede afinar mucho a la hora de describir la potencia y la magnitud de los tifones)
- Alimentos (texturas)
 - ・さくさく (Ligeramente crujiente, como las galletas o las croquetas)
 - ・しゃきしゃき (Sonido que produce el morder determinados alimentos como el apio, la lechuga, etc.)
 - ・ねばねば (De textura viscosa, como la okra o el natto)
 - ・とろとろ (Muy tierno. Cocinado hasta que queda tan tierno que se deshace en la boca, como la carne del guiso de rabo de buey o las patatas de la tortilla española)
 - ・Temperatura de los alimentos: あつあつ (Ardiendo. Recién hecho y tan caliente que aún no se puede tomar, como algunas sopas, galletas recién horneadas, etc.)
 - ・Temperatura de los alimentos: ひえひえ (Helado. El alimento acaba de ser extraído del frigorífico o del congelador y está tan frío que todavía tiene escarcha, como una cerveza helada o una barra de hielo)
- Sentimientos y emociones
 - いらいら (inquietud)、うっとり (fascinación)、ドキドキ (palpitación)、うきうき (alborozo)、わくわく (excitación)、しんみり (ternura)

Y bien, ¿qué os parece? ¿Hay onomatopeyas de sonidos de animales en español que se parezcan a las japonesas? En cuanto a la risa, con los ejemplos anteriores puede apreciarse que existen diversos tipos en función de la forma concreta de reírse. La intensidad del viento o de la lluvia también pueden expresarse fácilmente mediante las onomatopeyas. Comprobaremos que son muchas las que, como ocurre en “wan-wan” o “ira-ira”, tienen la peculiaridad de consistir en la reduplicación de un mismo vocablo, generalmente bisilábico, que no es posible escribir en kanji. Por supuesto, lo que acabamos de exponer son sólo unos meros ejemplos, pues existen muchas más, pero gran parte de ellas no se encuentra tampoco en los diccionarios japoneses. Además, con el paso del tiempo se van generando nuevas onomatopeyas. Cuando leáis cómics o novelas en japonés, probad a buscarlas. Seguro que encontraréis muchísimas.

2. Variedad de géneros en el manga

La palabra manga se escribe con estos dos ideogramas 「漫画」, el primero de los cuales 「漫」 puede significar gracioso o incoherente. Se dice que los primeros mangas, aparecidos con este significado originario de “dibujos graciosos”, se remontan al periodo Heian (794-aproximadamente 1185/1192). En los mangas de antaño lo gracioso eran los dibujos en sí mismos, por lo que no se buscaba la narratividad, pero los actuales, largos o cortos, sí cuentan con ella y la obtienen mediante el encadenamiento de series de dibujos en viñetas y la inserción de texto, diálogos, símbolos y onomatopeyas. Sus géneros, al igual que ocurre en el cine, la televisión o la novela, son muchos y de lo más variado. Los hay de acción, de guerra, de chistes, de amor, de comedia romántica, de misterio, de suspense, de aventuras, de estudiantes, de cocina y gastronomía, de juegos de azar, de animales y mascotas, etc. Dado que los dibujos y las historias varían en función de la edad y el sexo del público al que se orientan, también pueden clasificarse, a grandes rasgos, en manga para niños, para niñas, *shoonen* (para chicos) y *shojo* (para chicas). Es también muy habitual efectuar adaptaciones de los mangas más populares para convertirlos en dibujos

animados, series de televisión o películas de cine, en cuyo caso suelen añadirse elementos originales a las nuevas versiones. Al parecer, últimamente han aumentado los casos de quienes sólo habían visto la versión adaptada en dibujos animados o para la televisión y, a raíz de ello, han querido leer el manga original, pero, por el contrario, hay también quienes, una vez que han leído el original, no desean ver luego su adaptación cinematográfica, televisiva o de animación, pues consideran que la incorporación de nuevos elementos que no se hallan en el original dañará la imagen que tienen de éste.

3. Osamu Tezuka, el dios del manga

Osamu Tezuka (手塚治虫) nació el 3 de noviembre de 1928 en Osaka. Dotado de una imaginación desbordante, ya desde su infancia estuvo en contacto con los cómics y la animación. Le encantaban los insectos. Le gustaban hasta tal punto que incluso incorporó el ideograma 虫 (insecto) a su nombre. La experiencia de la guerra le hizo apreciar profundamente el valor de la vida, lo que hizo que ambas –la guerra y la vida– fueran los temas recurrentes en muchas de sus obras, que jugaron un importante papel en la formación espiritual de muchos jóvenes tras la Segunda Guerra Mundial. Tezuka cambió el concepto de manga japonés existente hasta entonces, fijando mediante nuevas técnicas narrativas las bases del denominado “story-manga” y haciendo de sus creaciones verdaderas obras de arte. Sus obras influyeron a su vez en muchas otras de otros géneros distintos, desde las literarias a las cinematográficas. Por lo demás, sus logros en el campo de la animación no desmerecen en absoluto a los que obtuvo en el mundo del manga. A través de las primeras series televisivas de dibujos, como *Astroboy* o *El Emperador de la jungla*, consiguió que la animación japonesa calara profundamente en el gran público. Sus obras se exportaron a casi todos los países de América, Europa y Asia, por lo que son ampliamente conocidas en todo el mundo. Falleció el 9 de febrero de 1989 a la edad de 60 años, pero las fascinantes obras y los queridos personajes que creó perviven en la memoria de multitud de personas.

武道に挑戦！ ¡El desafío de las artes marciales!



会話する

Can-do Visitar una clase de artes marciales y ser capaz de solicitar explicaciones, preguntar sobre las normas.

Forma	Uso
<ol style="list-style-type: none"> 今日は見学させていただきます。 何か違いがあるのでしょうか？ 道着は、みなさんに買ってもらうことになっています。 <p>★ 私にもできるでしょうか？</p> <p>★ 練習のときに着る服は、買わなければなりませんか？</p>	<ul style="list-style-type: none"> Decir de forma cortés lo que va a hacer uno a continuación. Preguntar y solicitar explicaciones cortésmente. Dar explicaciones a cerca de algo que está decidido. Preguntar de forma cortés. Preguntar a cerca de algo que está decidido.

読んでわかる

Can-do Leer un artículo en internet a cerca de las artes marciales, y comprender la argumentación del autor.

Forma	Uso
<ol style="list-style-type: none"> 難しい問題である。 武道が日本から離れ、世界に広まっていく中で、……武道の本来の精神が失われていく。 良いことであると考えべきなのだろうか。 	<ul style="list-style-type: none"> Emitir un juicio o conclusión. Hablar sobre una situación que va a ir cambiando. Expresar la opinión o el argumento del hablante.

会話する

1. 今日は見学させていただきます。 Con su permiso, vamos a hacer hoy una visita para instruirnos.
先に帰らせていただきます。 Con permiso, me marcho antes.

Cuando queremos expresar algo que vamos a hacer a continuación de una manera cortés, utilizamos 「Verbo (forma causativa) + ていただく」。 La forma causativa se emplea cuando le decimos a alguien que haga algo (ver B1-1 L4), pero en este caso la utilizamos junto a 「いただく」 (ver B1-1 L4), el kenjyogo de 「もらう」。 Expresa el respeto hacia la otra persona, pidiéndole indirectamente que nos permita hacer lo que deseamos.

Verbo (forma causativa) + ていただく

Grupo 1

やる→やらせていただく

飲む→飲ませていただく

Grupo 2

食べる→食べさせていただく

Grupo 3

する→させていただく

くる→こさせていただく

<道場の先生に>

・明日は仕事があるので、練習を休ませていただきます。 Mañana tengo que trabajar, así que no voy a poder venir al entrenamiento.

・合気道の本をありがとうございます。今週ゆっくり読ませていただきます。 Muchas gracias por el libro de Aikido. Lo leeré con calma en esta semana.

・すみません。今日は先に帰らせていただきます。 Disculpe, con permiso, hoy me marcho antes.

2. 何か違いがあるのでしょうか？ ¿Hay alguna diferencia?

Hemos estudiado antes una forma parecida: 「～んですか」(Ver B1-1 L1). La forma 「～んですか」 se utiliza cuando quieres cortésmente preguntar o pedir una explicación sobre algo en lo que se tiene interés o nos preocupa. La forma sería: 「Verbo (en forma simple)+ ndereshiyouka」.

・練習は何曜日にあるのでしょうか。 ¿Me podría decir qué día de la semana hay entrenamientos?

・上手になるのに、どのくらいかかるのでしょうか。 ¿Cuánto se suele tardar en mejorar?

・剣道の稽古に必要な道具は借りられるのでしょうか。 ¿Se pueden pedir prestados los instrumentos que se necesitan en los entrenamientos?

・練習でけがをする人はいないのでしょうか。 ¿No hay gente que se lesione en los entrenamientos?

3. 道着は、みなさんに買ってもらうことになっています。 El uniforme lo tienen que comprar ustedes por su cuenta.

Cuando se explican las normas del gimnasio (Ej: La forma del pago mensual, la vestimenta para los entrenamientos, etc), se utiliza: 「Verbo (forma simple)+ことになっている」。 Es la forma que emplea un miembro de una comunidad para dar explicaciones a personas que no son miembros o personas que acaban de hacerse miembros recientemente.

・練習のお金は、月初めにはらうことになっています。 Hay que pagar el importe de los entrenamientos a primeros de mes.

・礼をしてから練習を始めることになっています。 Hay que hacer una reverencia al empezar los entrenamientos.

・練習の後は、みんなで道場をそうじすることになっています。 Hay que limpiar entre todos el gimnasio tras terminar los entrenamientos.

・柔道では、初めに礼と受けを習うことになっています。 En el judo se aprenden primero las reverencias y la defensa.

★ 私にもできるのでしょうか？ ¿Cree que podré hacerlo yo también?

Cuando queremos preguntar algo de forma cortés (ver B1-1 L2), empleamos 「～でしょうか」 en lugar de 「～ですか」「～ますか」.

・道場にはコインロッカーがあるのでしょうか。 ¿Me podría decir si hay taquillas en el gimnasio?

・5才の子どもが来てもいいのでしょうか。 ¿Podría venir un niño de 5 años?

・柔道と空手とどちらが安全でしょうか。 ¿Me podría decir cuál es menos peligroso: el judo o el kárate?

・先生は日本人でしょうか。 ¿El profesor es japonés?

★ 練習のときに着る服は、買わなければなりませんか。¿Tenemos que comprar la vestimenta que se usa en los entrenamientos?

Utilizamos 「Verbo (forma-nai)+なければなりませんか」 cuando queremos confirmar una norma o algo que no sabemos bien.

- ・はだして練習しなければなりませんか。¿Tenemos que entrenar descalzos?
- ・級を取る試験を受けなければなりませんか。¿Es obligatorio presentarse a los exámenes de nivel?
- ・練習の後、道具を持って帰らなければなりませんか。¿Hay que llevarse a casa cada uno los instrumentos después del entrenamiento?

読んでわかる

4. 難しい問題である。Es una cuestión complicada.

Se utiliza cuando queremos expresar algo de una manera declarativa mientras hablamos, y tiene el mismo significado que 「Sustantivo+だ」。Se utiliza en la expresión escrita en casos como en artículos o columnas de periódicos, ensayos o informes.

- ・彼は世界的に有名な柔道家である。Él es un judoka famoso a nivel mundial.
- ・フランスの柔道人口は約 20 万人である。En Francia hay unos 200 mil luchadores de judo.
- ・相撲は日本の国技である。El sumo es el deporte nacional de Japón.
- ・武道の大きな目的は、心を鍛えることである。El gran objetivo de las artes marciales es fortalecer la mente.
- ・稽古を通して人間として成長することが武道の精神である。El espíritu de las artes marciales es mejorar como persona con los entrenamientos.

5. 武道が日本から離れ、世界に広まっていく中で「礼に始まり、礼に終わる」といった武道の本来の精神が失われていく。Las artes marciales, al alejarse de Japón y extenderse por el mundo, están perdiendo su espíritu inicial, basado en “comenzar y terminar con una reverencia”.

「～ていく」es una expresión que se utiliza cuando el hablante quiere expresar un cambio que cree que va a continuar. La forma sería 「Verbo (forma-te)+ていく」.

- ・武道も、時代にあわせて、その形が変化していく。Las artes marciales cambian de forma de acuerdo a la época.
- ・世界の柔道人口は、これからも増えていくだろう。Seguramente aumente la población de judokas en el mundo.
- ・武道は、若い人たちの間でも見直されていくだろう。Posiblemente la gente joven valorará positivamente las artes marciales.

6. 良いことであると考えべきなのだろうか。¿Debo pensar que se trata de algo bueno?

La expresión 「Verbo (forma simple)+べき」se utiliza para expresar las ideas o pensamientos del hablante. Al tratarse de una expresión con un tono bastante fuerte, se suele emplear con frecuencia 「Verbo (forma simple)+べきだと思います」para suavizarla.

- ・道場のきまりは守るべきだと思います。Creo que se deben de cumplir las normas del gimnasio.
- ・一度やり始めたら、さいごまでやるべきだと思います。Creo que cuando se comienza algo, se debe de terminar.
- ・今の時代は、女性も武道を習って、強くなるべきだと思います。Creo que las mujeres en nuestra época también deben aprender artes marciales y hacerse fuertes.

La expresión 「Verbo (forma simple)+べきなのだろうか」 se utiliza para plantear una pregunta retórica al oyente o al lector.

- ・武道が世界に広がり、形が変わっていくのは、良いことであると考えべきなのだろうか。¿Debemos pensar que se trata de algo bueno el hecho de que las artes marciales vayan cambiando de estilo al expandirse por el mundo?

1. Las artes marciales en Japón

Las artes marciales japonesas se basan en un “uno contra uno”, y tienen una variada trayectoria histórica. Aquí vamos a presentar las siete más representativas:

Sumo: Presente desde la época mitológica, ha ido cambiando los matices según la época, primero como una ceremonia, luego como un arte marcial y finalmente como un espectáculo. En la actualidad es el deporte nacional, y se practica de forma profesional. Los luchadores de sumo, con el pelo recogido en un moño y con tan sólo un taparrabos, compiten en medio de un campo circular llamado “Dohyo”. El Dohyo está hecho de paja trenzada, y tanto en los gestos del principio y final de los combates como en la ropa del árbitro, se conservan los rasgos que tenían en los ritos de la agricultura antiguamente.

Jiu-jitsu: Era un arte marcial bastante extendida entre los samuráis como una técnica de defensa personal, que se cree que es el origen del judo y el aikido.

Judo: Se basa en la idea del refrán: 「柔よく剛を制す」 (“Más vale maña que fuerza”), incluso una persona de menor corpulencia puede derrotar a un oponente más corpulento sirviéndose de la fuerza del adversario. Es un arte marcial bastante reciente, creada en el siglo XIX, que se ha extendido por todo el mundo hasta llegar a ser un deporte olímpico. Es una gran satisfacción ver como se decide un combate limpiamente con una técnica de ataque espectacular, pero los principiantes comienzan en los entrenamientos aprendiendo las reverencias, la defensa y formas de mover el cuerpo. El cinturón negro que llevan en la cintura los más experimentados se ha convertido en el símbolo de la fuerza en las artes marciales.

Aikido: El Aikido, al contrario de la mayor parte de las artes marciales, no utiliza la fuerza o la técnica para derrotar a los oponentes, sino que se trata de no atacar. En los entrenamientos repiten las “katas” o formas, y utilizan las técnicas respondiendo a los ataques del contrincante. No se trata de vencer al oponente, sino de fortalecer y desarrollar la mente, así que no hay combates. A pesar de que esté basado en las antiguas artes marciales, se trata de un arte marcial nuevo que se ha creado recientemente incluyendo partes del Judo o el Kendo. Se sigue practicando actualmente por ambos sexos y por personas de todas las edades, teniendo mucho éxito como técnica de defensa personal.

Kárate: Un arte marcial que llegó desde China. Las técnicas de ataque se basan en golpes que derrotan al oponente con un solo ataque y patadas de manera certera. Se ha desarrollado especialmente en Japón, donde existen dos escuelas: tradicional y práctica. La escuela tradicional enseña a derrotar al enemigo deteniendo sus actos antes de que ataque, mientras que la práctica enseña a derrotar al enemigo golpeándole. La última es la base de muchas artes de combate en la actualidad, como el “K-1”.

Kendo: Se desarrolló en la sociedad de los samuráis y más antiguamente en la creación de *katanas*. Ha ido cambiando de ser una técnica para matar a una técnica para fortalecer la mente. Tiene mucho éxito también en el extranjero, por ser un arte marcial que conserva la forma de los samuráis, se practica con una espada de bambú, un atuendo típico del kendo, y un casco que cubre la cara.

Kyudo: Con una bella postura y con un *hakama* como atuendo, se destaca entre las numerosas artes marciales por el hecho de no tener como oponente a un ser humano. Con movimientos pausados, se trata de lanzar una flecha a nuestro propio ritmo contra un objetivo alejado. Para poder practicar el kyudo es muy importante aumentar la capacidad de concentración manteniendo la calma, siendo el objetivo final fortalecer cuerpo y alma.

2. Las artes marciales en los centros de enseñanza en Japón

Desde el año 2012, las artes marciales se han convertido en materia obligatoria en la escuela secundaria obligatoria en Japón. Las artes marciales son una parte de la singular cultura japonesa, en las que se puede ver el respeto y consideración hacia los demás. Aprendiendo en la escuela las artes marciales, se espera que se comprenda la forma de pensar tradicional y a combatir respetando al oponente. En las escuelas se puede elegir entre Judo, Kendo, Sumo, etc; pero, al ser la especialidad en la que menos cuesta el atuendo y los instrumentos, el judo suele ser la que se imparte mayoritariamente. Y a ti, ¿qué arte marcial te gustaría aprender?

便利な道具 Herramientas prácticas



今度、日本語学習者用の電子辞書を買おうと思うんですけど、何かいい辞書知ってますか？

じゃあ手書き入力とか単語の読み方がわかるやつがいいですね。

会話する

Can-do Ser capaz de detallar qué queremos y qué condiciones funcionales y de diseño debe reunir un artículo que deseamos, como un diccionario electrónico o similar.

形	使い方
<ol style="list-style-type: none"> 辞書、買われるんですか？ いいのが出てるようですけど。 日本語学習者用の辞書が入ってるのって、ないですかねえ？/ 単語の読み方がわかるやつ。 <p>★ 手で書いても調べられるのがあったらいいんですが/イタリア語と日本語の辞書も入ってるのがあればうれしいんですけど。</p>	<ul style="list-style-type: none"> •Dirigirnos cortésmente a un superior o un desconocido. •Expresar nuestro juicio o parecer a partir de lo que hemos visto o experimentado. •Explicar algo en detalle. •Expresar un deseo.

読んでわかる

Can-do Ser capaz de comprender de manera aproximada el informe de una encuesta.

形	使い方
<ol style="list-style-type: none"> 人気の理由の一つは、夢をかなえるひみつ道具だろう。 夢のある理由もあれば、現実的な理由もある。 「もしも世界が～だったら」 	<ul style="list-style-type: none"> •Evitar afirmar algo de manera clara y directa. •Expresar la variedad. •Decir lo que imaginamos.

会話する

1. 辞書、買われるんですか？ ¿Es que va usted a comprar un diccionario?

Cuando queremos dirigirnos de manera educada y elegante a una persona con la que aún no tenemos demasiada confianza, usamos el Keigo o lenguaje honorífico. Con ocasión del tema 1 hemos estudiado ya las formas específicas de Sonkeigo y la fórmula 「お+V+になります」。A continuación veremos una forma de mostrar el respeto, denominada Sonkeikei, que recae sobre las acciones de nuestro interlocutor y que consiste esencialmente en poner el verbo en forma pasiva (Sobre el Sonkeigo, ver tema 1 de este libro. En cuanto a la forma pasiva, ver A2-2 L13).

Cómo se construye esta forma respetuosa o Sonkeikei:

•Verbos del Grupo I: Verbo ない+れる

Se pone el verbo en forma -NAI, se quita el 「ない」 y en su lugar se añade 「れる」.

買う → 買わ+れる

読む → 読ま+れる

•Verbos del Grupo II: Verbo ます+られる

Se pone el verbo en forma -MASU, se quita 「ます」 y en su lugar se añade 「られる」.

食べる → 食べ+られる

見る → 見+られる

・Verbos del Grupo III

Los verbos 「する」 y 「くる」 se conjugan de este modo:

する → される

来る → 来(こ)られる

Los verbos 「できる」 y 「わかる」 carecen de esta forma.

・この本、先生も読まれましたか。 ¿Este libro también lo ha leído usted, profesor?

・来週の学会、先生も出席されますよね。 Profesor, usted también asistirá al simposio de la semana que viene, ¿verdad?

・部長もiPhone、買われたんですか。 Señor director, ¿es que usted también se ha comprado un iPhone?

Por lo general, esta forma (Sonkeikei) se usa como expresión del respeto en el lenguaje coloquial, en tanto que el Sonkeigo estudiado en el tema 1 suele usarse para expresar el respeto de un modo más solemne o formal.

2. いいのが出てるようですけど。 Me parece que ha salido uno que está bien.

Para expresar un juicio o valoración obtenido a partir de lo que hemos visto, oído o experimentado por nosotros mismos, usamos la expresión 「～ようだ」, que proporciona a la frase un matiz de cierta inseguridad y le quita fuerza asertiva. Se usa con la fórmula 「Verbo en forma simple/adjetivo -I +ようだ」 que, en el caso de los sustantivos, se construye como 「Sustantivo +の+ようだ」 y en el de los adjetivos -NA, como 「Adjetivo +な+ようだ」 (ver tema 5).

(電子辞書のパンフレットを見ながら) (Mirando un folleto publicitario de diccionarios electrónicos)

・この新しいモデルは、来年の1月から売られるようですよ。 Me parece que este nuevo modelo se venderá a partir de enero del año próximo.

・そのモデルより、このモデルの方が便利なコンテンツが多いようですよ。 Tengo la impresión de que este modelo tiene más contenidos útiles que éste.

・このモデルは、外国人にとっても使い方がかんたんなようですよ。 Este modelo me parece más fácil de usar para los extranjeros.

・いろいろなモデルがありますが、値段はどれも3万円から4万円ぐらいのようです。 Hay varios modelos, pero parece que todos cuestan entre 30.000 y 40.000 yenes.

3. 日本語学習者用の辞書が入っているのって、ないですかねえ？

¿No tendrán de los que llevan incorporado un diccionario para estudiantes de japonés, verdad?

単語の読み方がわかるやつ。 Un cacharro de esos que te indican la lectura de las palabras.

Cuando deseamos añadir una explicación sobre algo previamente aparecido en la conversación, podemos hacerlo usando la fórmula 「Frase en forma simple + の/やつ」(ver A2-2 L1). En el caso de los sustantivos usaremos 「Sustantivo+の」, o bien 「Sustantivo+の+やつ」, y en el caso de los Adjetivos -NA emplearemos 「Adjetivo -NA + の/やつ」. Esta construcción con 「～やつ」 se suele emplear frente a personas con las que tenemos confianza, subordinados o en el lenguaje informal.

(日本語の電子辞書について話している) (Conversando sobre diccionarios electrónicos de japonés)

・漢字の読み方が簡単に調べられるのを探しているんです。 Busco uno que permita encontrar con facilidad la lectura de los kanji.

・外国人にも使いやすいのはないでしょうか。 ¿No tendrá alguno que sea fácil de usar para los extranjeros?

・機能は少なくとも、使い方が簡単なのがいいですね。 Prefiero uno que, aunque tenga pocas funciones, sea fácil de usar.

・2万円ぐらいのものがあつたら、ほしいんですが。(親しい相手に話している) 2万円ぐらいのやつがあつたら、ほしいんだけど。 Si tuvieran algunos que costaran sobre 20.000 yenes, querría uno de ellos / (A un interlocutor de confianza:) Si tienes algún cacharro que cueste unos 20.000 yenes, quiero uno.

★ 手で書いて調べられるのがあったらいいんですが。

Si tuvieran de los que permiten buscar escribiendo a mano, lo preferiría

イタリア語と日本語の辞書も入ってるのがあればうれしいんですけど。

Ojalá haya de los que llevan incorporado diccionario de italiano y japonés

Esta expresión sirve para transmitir nuestro deseo de que algo exista o se produzca, cuando no estamos seguros de que ello sea así. Consiste en añadir a las desinencias propias del modo condicional (～たら、～ば) alguna palabra que exprese nuestro deseo, como 「いい」、「うれしい」 u otras similares (ver A2-2 L7 y L16; A2-B1 T3, y el tema 1 de este libro).

- ・アクセントが調べられるアプリがあったらいいですね。 Ojalá haya una aplicación que permita averiguar el acento.
- ・外国人の日本語学習者用のいい辞書が売ってあればうれしいんですが。 Me encantaría que vendieran buenos diccionarios para estudiantes extranjeros de japonés.
- ・(スマホのあるモデルを見ながら)このスマホ、いくらだろう。デザインもいいし、使いやすそうだし、安かったら買いたいなあ。(Mirando un modelo de Smartphone) ¿Cuánto costará este Smartphone? Tiene muy buen diseño y parece fácil de usar. Si fuera barato querría comprarlo.

読んでわかる

4. 人気の理由の一つは、夢をかなえるひみつ道具だろう。 Una de las razones de su popularidad debe de estar en esas herramientas mágicas capaces de hacer realidad los sueños.

「～だろう」 es la forma simple u ordinaria de 「～でしょう」 y se utiliza para evitar decir algo con claridad o rotundidad. Se usa a menudo en el lenguaje escrito. La fórmula habitual es 「Verbo en forma simple/adjetivo -I + だろう」, y en el caso de los sustantivos y de los adjetivos -NA se construye como 「Sustantivo/Adjetivo -NA + だろう」 (Ver A2-B1 T6).

- ・e ブックを使っている人は、あなたの友だちや家族にもいるだろう。 Supongo que entre tus amigos y familiares habrá también quienes usen el libro electrónico, ¿no?
- ・携帯電話やインターネットを使わずに生活するのは難しいだろう。 Debe de ser difícil vivir sin poder usar el móvil o Internet.
- ・子どもたちにソーシャルネットワークの便利なところも危ないところも教えるのは必要だろう。 Será necesario enseñar a los niños tanto las ventajas como los peligros de las redes sociales.
- ・今年最もヒットした商品は、そうじロボットだろう。 Este año el artículo que más éxito ha tenido ha debido de ser el robot aspirador.

5. 夢のある理由もあれば、現実的な理由も(ある)。

Si bien hay motivos meramente utópicos, también los hay reales.

La estructura 「Sustantivo+もあれば、Sustantivo+も(ある)」 proporciona dos ejemplos antagónicos de algo para indicar que existe una gran variedad de ello.

- ・そうじロボットには、大型のものもあれば、小型のものもある。 Si bien hay robots aspiradores muy grandes, los hay también muy pequeños.
- ・ドラえものの道具には、よく知られている道具もあれば、あまり知られていない道具もある。 Hay artefactos de Doraemon que son muy conocidos, pero los hay también que son prácticamente desconocidos.
- ・スマホには有料のアプリもあれば、無料のアプリもある。 El Smartphone, si bien cuenta con aplicaciones de pago, las tiene también gratuitas.

名詞が人を表すときは、「～もいれば、～も(いる)」になります。

- ・タブレットの方が使いやすいという人もいれば、ノートパソコンの方がいいという人もいる。 Si bien hay quien dice que el tablet es más fácil de usar, hay también quien afirma que es mejor el ordenador portátil.

6. 「もしも世界が～だったら」 Si el mundo fuera...

Esta expresión se usa para indicar algo que imaginamos imposible o muy difícil de realizar. Se inicia la frase con 「もしも」y se añade la desinencia propia del modo condicional 「～たら」 para, mediante esta estructura (もしも～たら), establecer la premisa que se considera irrealizable. Tras ello, se aparea a dicha premisa una consecuencia que indique lo que ocurriría en tal caso, lo que yo haría, etc. También se puede utilizar 「もし」 para introducir la frase, pero el uso de 「もしも」 da una impresión de mayor imposibilidad de realización.

・もしもドラえものの「どこでもドア」があったら、今すぐ日本にいる恋人に会いに行きたい。 Si tuviera la puerta mágica de Doraemon, me gustaría ir ahora mismo a Japón a ver a mi novia.

・もしもうでが 8 本になったら、いろいろなことが一度にできて、便利だろう。 Si tuviera ocho brazos, sería muy práctico, pues podría hacer varias cosas a la vez.

・もしも何でもしてくれるロボットができれば、高くても買おうと思う。 Si sacaran un robot capaz de hacer cualquier cosa, lo compraría aunque fuese muy caro.

スペイン語話者のための！ことばと文化コラム

1. Doraemon

Doraemon es una longeva serie de animación y de manga muy conocida tanto dentro como fuera de Japón y muy popular entre niños y adultos. También en España se ha publicado como cómic, se ha emitido por televisión y se ha podido ver en la gran pantalla. Uno de las razones de su popularidad debe de estar en las numerosas herramientas mágicas que Doraemon, un robot con forma de gato llegado desde el futuro, utiliza en su vida cotidiana con Nobita Nobi, un patoso estudiante de primaria al que no se le dan bien ni los deportes ni los estudios. Estos aparatos mágicos, que Doraemon extrae del bolsillo cuatridimensional que tiene a la altura de su barriga, son fascinantes artilugios que permiten hacer cosas como viajar al extranjero o al espacio, o ir y venir al pasado y al futuro, pero la gracia está en que Nobita los usa de modo inadecuado y acaba saliéndole siempre el tiro por la culata. Tal vez estas prácticas herramientas requieran también mucho cuidado a la hora de usarlas, ¿no? Por cierto, ¿sabéis por qué el “dora” de Doraemon se escribe en katakana, en tanto que el “emon” se escribe en Hiragana? Pues porque, a la hora de inscribirlo en el registro civil de los robots con forma de gato, éstos sabían cómo escribir “dora” en katakana, pero no “emon”, así que lo escribieron en hiragana. Por otra parte, este “dora” proviene, al parecer, de la palabra “dora-neko”, que significa gato callejero, y sabido es que los gatos callejeros suelen ser desvergonzados y hacer cosas como hurtar comida. Pues bien, se dice que a Fujio Fujiko (pseudónimo en aquella época del autor de Doraemon) se le ocurrió crear un gato con forma de robot al ver uno de esos gatos callejeros. En cuanto a la terminación “emon”, se supone que es la misma que se usaba antiguamente para algunos nombres de varón (～衛門).

2. Mal sentido de la orientación

En la conversación del apartado “oír y comprender” 「聞いてわかる」 ha aparecido la palabra hōko onchi (方向音痴), que se utiliza para designar a una persona que carece de sentido de la orientación, se pierde fácilmente y tiene dificultades para llegar a su destino. Como puede apreciarse, esta palabra usa el ideograma 「音」. Y es que onchi (音痴) significa originalmente “duro de oído”, es decir, persona que tiene un mal sentido de lo auditivo y es incapaz de seguir el ritmo o de llevar el paso en las melodías. Sin embargo, hoy el significado de este término ya no se limita sólo a lo sonoro, sino que ha pasado a utilizarse también para designar a quienes carecen de una determinada capacidad. De este modo, además del término hōko onchi, podemos encontrar también undō onchi (運動音痴), para señalar a quien se le da mal el ejercicio físico o los deportes; kikai onchi (機械音痴), para referirnos a quien no es nada hábil manejando máquinas; o aji onchi (味音痴), para designar a quien es incapaz de reconocer bien los sabores.

3. Tiendas de artículos útiles

Si habláramos de establecimientos españoles de cosas útiles, ¿qué pondríamos como ejemplo? En Japón seguramente aparecerían los “todo a 100”, como los de Daiso o los Tokyu-Hands. Los “comercios de 100 yenes” o “tiendas de todo a 100” (que abreviadamente denominamos simplemente “todo a 100”) se centran sobre todo en la venta de enseres de uso cotidiano y su atractivo radica en la gran variedad de productos de todo tipo que ofrecen al consumidor. Disponen también de un montón de artículos útiles, de esos que, cuando uno los ve, piensa: ¡Esto es justo lo que yo quería! Además, como son tan baratos, no hay problema en comprar varios e intentar modificarlos para que sirvan para algo distinto, o adaptarlos para que resulten más útiles, por lo que los establecimientos de todo a 100 cuentan con un gran número de adeptos. Además, también hay numerosas revistas y páginas web que enseñan cómo sacar el máximo partido a este tipo de artículos.

Los Tokyu-Hands son grandes almacenes de artículos de menaje y para el hogar, que se caracterizan por no hallarse ubicados en el extrarradio de las ciudades, sino en el centro, así como por no disponer de muchos artículos de gran tamaño, concentrando su oferta en una gran variedad de pequeños artículos de uso cotidiano. Con la frase “esto es un Hint-Market” como lema publicitario, los Tokyu-Hands, a través de su amplio surtido de productos y de la organización de distintos eventos promocionales, consiguen atraer a todo tipo de clientes, desde el loco por el bricolaje, que utiliza los mismos materiales y herramientas que un profesional, hasta el consumidor ordinario. Otro de sus atractivos lo constituye el hecho de que sus empleados, muy versados en el uso y la aplicación de los productos, efectúen demostraciones prácticas o nos ofrezcan detalladas explicaciones sobre ellos.

Página web de Daiso: <http://www.daiso-sangyo.co.jp/>

Página web de Tokyu-Hands: <http://www.tokyu-hands.co.jp/>

伝統的な祭り Festivales tradicionales



会話する

Can-do Ser capaz de hablar con un conocido acerca de un viaje que se ha hecho recientemente.

Forma	Uso
<ol style="list-style-type: none"> 1. 昨日帰ってきたところなんです。 2. 踊っているうちに、みんなが仲間という感じになりました。 3. すごい祭りって聞いていました。 <p>★日本料理もたくさん食べたし、温泉にも入りました。 ★いかにもロナウドさんが好きそうでもんね。</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Hablar acerca de algo que se acaba de hacer hace poco. • En una acción que continúa, explicar que en un momento dado se produce un cambio. • Hablar de algo que se sitúa en el pasado antes de la acción que se trata. • Explicar la razón de algo. • Expresar una opinión acerca del aspecto de algo.

読んでわかる

Can-do Leer un blog en internet y ser capaz de comprender el contenido y qué piensa el autor.

Forma	Uso
<ol style="list-style-type: none"> 4. ……で、これがずっと続くわけですよ。/というわけで、この「プレゼント交換マラソン」は果てしなく続いたのでした。 5. 親戚が10人集まって、みんながそれぞれにプレゼントしたとしたら… 6. というわけで、この「プレゼント交換マラソン」は果てしなく続いたのでした。 	<ul style="list-style-type: none"> • Expresa el resultado evidente de una situación. • Expresa una hipótesis. • Resume el contenido anterior.

会話する

1. 昨日帰ってきたところなんです。 Acabo de volver ayer.

Cuando queremos expresar una acción que acabamos de hacer o acaba de suceder, empleamos 「Verbo (Forma-ta) +ところ」. Se utiliza para expresar alguna acción o situación en la que se ha dado un cambio y acaba de terminar, y se suele utilizar añadiendo 「ちょうど(今)」 「今」 「さっき」, por ejemplo.

- 今仕事が終わったところです。 Justo ahora acabo de terminar el trabajo.
- ちょうど昼ごはんを作ったところなので、いっしょに食べませんか。 Justo ahora acabo de terminar de hacer la comida, ¿no le apetecería que comiéramos juntos?

También empleamos esta estructura cuando el hablante, de forma enfática, quiere expresar algo que ha sucedido relativamente antes (ayer, el mes pasado, etc.).

- 昨日海外旅行から帰ってきたところなんです。 Pues justamente ayer volví de mi viaje al extranjero.

2. 踊っているうちに、みんなが仲間っていう感じになりました。

Y mientras están bailando, se sentía un ambiente de camaradería entre todos.

Cuando en medio de una acción que está realizando el hablante se da un cambio, se utiliza 「～ているうちに」。La estructura sería añadiendo 「いるうちに」depués de Verbo (Forma-te).

- ・踊りを**見ているうちに**、私も踊りたくなってきました。 **Mientras contemplaba el baile, me han entrado ganas de bailar a mí también.**
- ・花火を**しているうちに**、けむりでだんだん目が痛くなってきた。 **Mientras hacíamos fuegos artificiales, empezaron a dolerme los ojos del humo.**
- ・ホテルに帰ってメールを**書いているうちに**、いつの間にか眠ってしまいました。 **Tras llegar al hotel, en medio de estar escribiendo un e-mail, me quedé dormido.**

3. すごい祭りって聞いていました。 Me han dicho que es una fiesta impresionante.

Cuando queremos hablar de algo que se sitúa antes en el pasado de la acción que se trata, empleamos la forma 「～ていました」。Se utiliza 「Verbo (Forma-te)+いた」(Ver A2-B1 T2).

- ・旅行の前にこのお祭りのサイトを**見ていました**から、場所はすぐにわかりました。 **Como había visto la página web de esta fiesta, enseguida supe dónde estaba el lugar.**
- ・フェスティバルの会場に着くと、もうコンサートは**始まっていました**。 **Quando llegué al recinto del festival, el concierto ya había comenzado.**
- ・盆踊りにはゆかたを着ると**聞いていたので**、友だちとゆかたを買いに行きました。 **Como me habían dicho que para el “Bon-odori” se llevaba un yukata, fui a comprar uno con una amiga.**

★ 日本料理もたくさん食べたし、温泉にも入りました。 Hemos comido mucha comida japonesa y además hemos ido a unos baños termales.

Cuando queremos explicar algo sucedido en el pasado exponiendo algunas de las razones, empleamos 「～たし」 (Ver A2-2 L6). La estructura sería 「Verbo (Forma-ta) +し」.

- ・阿波踊りはとても楽しかったです。会場では**嬉しもらったし**、踊りも教えてもらいました。 **El “Awa-odori” fue muy divertido. Nos prestaron un “happi” (tipo de kimono corto), y además nos enseñaron a bailar.**
- ・お祭りでは、いろいろな人と日本語で**お話できたし**、たくさんお酒をごちそうになりました。 **En la feria pude hablar con varias personas en japonés, y además me invitaron a un montón de sake.**
- ・お祭りの夜店はおもしろかったですよ。綿菓子も**買ったし**、金魚すくいもしました。 **Los puestos nocturnos de la feria estaban muy bien. Compré algodón de azúcar, y también hice “kingyou-sukui (coger pececillos de colores de un pequeño estanque con una red de papel)”.**

★ いかにもロナウドさんが好きそうだもんね。 Definitivamente parece gustarle a Ronald.

Utilizamos la forma 「～そうだ」cuando queremos expresar una opinión acerca del aspecto o apariencia de algo (Ver A2-2 L2, L12).

- ① En el caso de los verbos, utilizamos 「Verbo (Forma-masu) quitando -masu+そうだ」.
 - ・雲が**ぜんぜん**ないですね。明日は**晴れになりそうです**。 **Ni hay ni una sola nube. Mañana parece ser que estará despejado.**
- ② En el caso de los adjetivos-I, la estructura sería 「Adjetivo-I (Forma simple afirmativa) quitando la “I”+そうだ」.
 - ・テレビで見ていると、阿波踊りは本当に**楽しそう**だ。 **Al verlo en la televisión, el “Awa-odori” parece realmente divertido.**

③ En el caso de los adjetivos-NA, la estructura sería 「Adjetivo-NA (Forma simple afirmativa) quitando la “だ” + そうだ」.

・今朝の新聞で見たんですが、ここのお祭りはにぎやかそうですね。Lo he leído en el periódico esta mañana, las ferias de esta zona parecen realmente animadas.

読んでわかる

4. ……で、これがずっと続くわけです。 (...) Y, esto sigue así siempre igual.

というわけで、この「プレゼント交換マラソン」は果てしなく続いたのです。

Y así fue cómo “el maratón de intercambio de regalos” continuó hasta la eternidad.

① La palabra 「わけ」 significa razón. Cuando se ha dicho en una frase anterior algo que conlleva un resultado evidente, en la frase posterior podemos utilizar 「Verbo (Forma simple) + わけだ」。 Se suelen utilizar conjunciones como 「それで」「で」「なので」「だから」 para comenzar la frase posterior.

・昔、パレードを見るために、3 時間も待ったことがあります。それで、お祭りが嫌いになったわけですね。Alguna vez he llegado a esperar tres horas para poder ver un desfile. Y es por eso que he acabado odiando los festivales.

・花火大会はいつもこんでいて、見に行くのは大変です。なので、私は毎年家のテレビで見るわけですね。Los fuegos artificiales están siempre llenos de gente, es muy complicado ir a verlos. Así que los veo todos los años por la televisión.

・故郷のお祭りは、友達に会えるいい機会です。だから、忙しくても、お祭りに行くわけですね。Las ferias de mi pueblo son la mejor ocasión para ver a los amigos. Es por eso que suelo ir aunque esté muy ocupado.

② Cuando una situación se ha explicado en una frase anterior y se quiere dar la conclusión o resultado en una frase posterior, podemos comenzar la frase que lleve la conclusión con la expresión 「というわけで、……」.

・A: この前の花火大会はどうでしたか。 ¿Qué tal fueron los fuegos artificiales el otro día?

B: 子どもを連れて行ったんですが、子どもが花火の音をこわがって、ずっと泣いていました。というわけで、ぜんぜん楽しめませんでした。Me llevé a mi hijo, pero al escuchar el ruido de las explosiones le dio miedo y estuvo llorando todo el tiempo. Así que no lo pasamos nada bien.

・去年はフェスティバルの直前にホテルを予約したので、遠くのホテルにとまらなければなりませんでした。というわけで、今年は早めにホテルの予約をしました。El año pasado reservamos el hotel justo antes de la fecha del festival, y tuvimos que quedarnos en uno que estaba lejos. Es por eso que este año hemos reservado con bastante antelación.

・晴れていても、彼が来ると、いつも雨が降ります。というわけで、彼は「雨男」と呼ばれています。Por mucho que esté soleado, si viene él acaba lloviendo. Así que le llaman “Ameotoko (chico que atrae las lluvias)”.

5. 親戚が 10 人集まって、みんながそれぞれにプレゼントしたとしたら…… Si se juntasen diez familiares y cada uno de ellos diera un regalo a otro…

Quando expresamos una situación hipotética empleamos en la oración 1 la estructura 「Verbo (Forma-ta)+としたら」, y si en la Oración 2 explicamos lo que suponemos que haría o sucedería, empleamos la forma (Oración 1 (Verbo (Forma-ta)+としたら)、Oración 2). A veces también añadimos 「もし」 al principio de la frase.

・100 万円あったとしたら、何を買いますか。 ¿Qué es lo que te comprarías si tuvieses un millón de yenes?

・もしあなたがサンタクロースだったとしたら、何をしますか。 ¿Qué harías si fueses Papá Noel?

・もしまほうが使えたとしたら、何をしたいですか。 ¿Qué te gustaría hacer si pudieses utilizar la magia?

6. とうわけで、この「プレゼント交換マラソン」は果てしなく続いたのです。 Y así fue cómo “el maratón de intercambio de regalos” continuó hasta la eternidad.

「とうわけで、～のです」se utiliza para concluir un episodio o una historia al final de un relato. En la expresión escrita se utiliza la forma 「Verbo (Forma-ta)+のだった」.

- ・.....とうわけで、2人は祭りから疲れて帰ってきたのです。 Y entonces, los dos volvieron cansados del festival.
- ・.....私の日本旅行はこうして終わったのです。 Y así fue como terminó mi viaje a Japón.
- ・.....このようにして、火祭りで人形を燃やすようになったのです。 Y de esta forma se empezaron a quemar muñecos en las Fallas.

Rincón lingüístico-cultural para hispanohablantes

1. Los festivales tradicionales japoneses

La palabra *matsuri* (祭り) viene del verbo *matsuru* (venerar a los Dioses y a Buda), y originalmente tenía una connotación ceremonial. Eran ceremonias, famosas por característicos bailes y *mikoshi*, en las que se daban las gracias por la recolección y se ofrecían a los Dioses cereales o productos de caza. Otras celebraciones como los fuegos artificiales que hay en verano actualmente, comenzaron a ser costumbres en la época Edo. Ahora se celebran varios tipos nuevos de festivales, como pueden ser los festivales musicales.

Omikoshi: Omikoshi es la forma educada de la palabra *mikoshi* (神輿), es una parte que no puede faltar en un festival de agradecimiento por la buena recolección. Se cree que es un vehículo en el que llevan al Dios para recorrer el barrio. Es típico que el Mikoshi sea llevado a cuestas y que esté adornado radiantemente. Están hechos a mano uno a uno por artesanos. En el caso de los festivales de las zonas más tradicionales de Tokyo como Asakusa, se pueden ver más de cien Mikoshis pasando por toda la zona.

Bon-odori: El “obon” es un festival que tiene lugar en verano por todo Japón, y se trata de celebrar un oficio por el alma de los difuntos antepasados. El *bon-odori* se bailaba dentro del recinto de los templos sintoístas, como una de las celebraciones del *obon*. Normalmente se baila alrededor de una torre llamada *yagura*, al ritmo de la música mientras se acompaña con palmas.

Tenderetes: Los puestos o tenderetes son un elemento que no puede faltar en los festivales que les da un gran ambiente, en ellos se vende comida, juguetes, etc. La comida más representativa que se suele vender en los puestos es el algodón de azúcar, las manzanas caramelizadas, *takoyaki*, calamar a la plancha... También venden máscaras y juguetes, y se puede jugar al lanzamiento de anillos, al *kingyo-sukui* (金魚すくい) (se trata de coger pececillos de colores de un pequeño estanque con una red de papel) y también a la tómbola.

2. Festivales representativos japoneses

A parte de los festivales que tienen lugar por todo Japón en verano y otoño, hay festivales importantes que se conocen por todo Japón. Podemos disfrutar de muchos tipos de festivales, famosos por sus bailes o mikoshi adornados con colores variados.

El festival de Gion en Kyoto cuenta con más de mil años de antigüedad, y, al comenzar el mes de julio, el concejo municipal saca por toda la ciudad los llamados hoko 「ほこ」 y yama 「山」. El hoko es un tipo de mikoshi de unos 25 metros de altura del que se tira para que se mueva, suelen ir montadas unas treinta personas y en la parte superior se irgue un adorno con forma de lanza llamado *hoko*. En el caso del *yama*, es un tipo de mikoshi que se lleva a cuestas con un adorno de un muñeco que representa al

cuerpo del Dios. En festival de Gion de Kyoto dura un mes, y es muy particularmente famoso el llamado *Yoiyama* 「宵山」, que significa “la fiesta de la víspera”. Junto con el festival del templo de Kanda en Tokyo (mayo), y el festival de Tenjin en Osaka (julio), es uno de los tres grandes festivales de Japón.

Por otra parte, *Nebuta-matsuri*, que se celebra en Aomori en agosto, es famoso por ser un festival del fuego, al que acuden más de tres millones de turistas de dentro y fuera de Japón. Las *nebutas* son una especie de carrozas iluminadas enormes con forma de persona. Las grandes tienen unos nueve metro de ancho y cinco de altura. Las representaciones más tradicionales son impresionantes guerreros que parece que emergen de la oscuridad en la luz de las carrozas. Un festival que tiene como parte más importante el baile sería el de verano en la zona de Tokushima, en Shikoku, el famoso *Awa-odori*. En este festival van desfilando grupos por toda la ciudad bailando al son del *shamisen* (instrumento parecido a una bandurria) o *taiko* (tambor japonés). Hay varios tipos de bailes, como por ejemplo los bailes de “hombres” o de “mujeres”, y son muy famosos también los gritos para animar.

3. Diferencias entre el lenguaje entre hombre y mujeres

Si escuchamos una conversación prestando atención, nos daremos cuenta de que entre hombres y mujeres hay diferencias del uso del lenguaje tanto en las partículas finales: 「わ」「よ」, como en las palabras: 「君」(kimi) 「あなた」. Tal y como está en el texto, al llamar a nuestro compañero o pareja se utilizan 「君」 o 「あなた」, siendo 「君」 el usado por los hombres, y 「あなた」 por las mujeres. Las mujeres también utilizan 「あなた」 para llamar a su marido. En el caso de las partículas finales, se suelen utilizar tradicionalmente como se explica en la tabla inferior:

		Hombres	Mujeres
～よ/ね	Verbos (Forma simple), Adjetivos-I (Forma simple)	よ/ね 「もう、帰るよ/帰るね。」 「外、寒いよ/寒いね。」	+わよ/わね 「もう、帰るわよ/帰るわね。」 「外、すごく寒いわよ/寒いわね。」
	～です	～です+よ/ね 「待ち合わせは9時ですよ/9時ですね。」	～です+わよ/わね 「待ち合わせは9時ですわよ/9時ですわね。」
	～だ	～だ+よ/ね 「明日は休みだよ/休みだよね。」	～よ/～ね 「明日は休みよ/休みね。」
～わ	Verbos (Forma simple), Adjetivos-I (Forma simple)	—	+わ 「私がしますわ。」 「とてもうれしいわ。」
	～です	—	～ですわ 「明日のパーティー、楽しみですわ。」
	～だ	—	～だわ 「明日はきっと雨だわ。」

Fuente: Iori, Isao; Takahashi, Shino; Nakanishi, Kumiko y Yamada, Toshihiro. *Shokyuu o oshieru hito no tame no nihongo bunpoo handbook*. Japan: 3A Corporation; 2000.

Esta diferencia de uso de las expresiones entre hombres y mujeres se está perdiendo en la gente joven, y actualmente se emplean menos palabras características de mujeres, utilizando en su lugar palabras características de los hombres. Sin embargo, en las series de televisión, la televisión y novelas, se sigue conservando más claramente esta diferencia. En concreto, en el manga suele ser una forma de distinguir claramente el carácter y sexo de cada uno de los personajes, y para enfatizar su papel en la historia. Prestando atención a esta diferencia del uso de las expresiones entre hombres y mujeres en el manga el uso de estas palabras se enfatiza para que los lectores puedan reconocer más fácilmente el sexo y el carácter de los personajes. Podemos acostumbrarnos a la diferencia del uso de las expresiones entre hombres y mujeres si prestamos atención al lenguaje de manga. Sin embargo, no es siempre un uso adecuado.

MARUGOTO GRAMÁTICA B1-1

TÉRMINOS GRAMATICALES Índice alfabético

Adjetivo -I L8	(Verbo) Forma pasiva L8
Adjetivo -NA L2, L5, L8	(Verbo) Forma-simple L1, L2, L3, L4, L5, L6, L7, L8, L9
(Verbo) Copulativo L4	(Verbo) Forma-TA L2, L6, L9
(Verbo) Forma causativo L3, L6	(Verbo) Forma-TE L2, L4, L6, L7, L9
(Verbo) Forma causativo- pasivo L3	Lenguaje honorífico L1, L4, L8
(Verbo) Forma condicional L1, L2	Lenguaje honorífico: humildad L4, L7
(Verbo) Forma diccionario L1, L3, L6	Lenguaje honorífico: respeto L1, L8
(Verbo) Forma potencial L1	Sustantivo L2, L5
(Verbo) Forma-MASU L1	Verbo intransitivo L2
(Verbo) Forma-NAI L5, L6	Verbo transitivo L2
(Verbo) Forma-NAIDE L6	

PALABRAS Y EXPRESIONES Índice alfabético japonés

あ あ L9	行(い)けます/行ける L1
ああ L7	行(い)ければ/L1
会(あ)いに行(い)きます/会いに行く L8	忙(いそが)しい L5, L9
会(あ)います/会う L4, L8	痛(いた)い L9
会(あ)えます/会える L9	いたします/いたす L4
新(あたら)しい L8	いただきます/いただく L4
暑(あつ)い L5	炒(いた)めます/炒める L2
温(あたた)まる/温まる L2	一度(いちど)に L8
温(あたた)めます/温める L2	いつでも L4
集(あつ)まります/集まる L3, L9	いつの間(ま)にか L9
危(あぶ)ない L8	いつも L1, L3, L6, L9
あまり L5, L6, L8	いっしょに L3, L6, L9
あら L9	いっせいに L3
あらかじめ L2	います/いる L1, L2, L4
改(あらた)めて L4	今(いま)すぐ L8
現(あらわ)れます/現れる L3	いらっしゃいます/いらっしゃる L1
ありがとう L5	入(い)れます/入れる L2, L5
ありがとうございます L7	入(い)れば L2
あります/ある L7	いろいろ(な) L1, L5, L8
歩(ある)きます/歩く L4	言(い)われます/言われる L5
あれなら L3	
あわせませ/あわせる L7	う うかがいます/うかがう L4
安全(あんぜん)(な) L7	受(う)けます/受ける L5, L7
	失(う)しなわれます/失われる L7
い いい L2	歌(うた)います/歌う L3
言(い)います/言う L1, L3, L4	歌(うた)いはじめませ/歌いはじめる L3
行(い)きます/行く L1, L3, L4, L5, L6, L8, L9	歌(うた)わされませ/歌わされる L3
いかにも L9	歌(うた)わせませ/歌わせる L3
いくら L8	生(う)まれませ/生まれる L5

うーん L2
裏返(うらがえ)します/裏返す L2
売(う)っています/売っている L8
売(う)ります/売る L2、L8
売(う)られます/売られる L8
うれしい L4、L5、L8

え えーと L2
選(えら)びます/選ぶ L4

お おいしい L2
おうち L1
応(おう)じます/応じる L2
多(おお)い L8
お帰(かえ)りになります/お帰りになる L1
お会計(かいけい) L4
お気軽(きが)る L4
遅(おく)れます/遅れる L4
お客様(きやくさま) L4
教(おし)えます/教える L2、L4、L8
お仕事(しごと) L1
お上手(じょうず) L1
お好(す)き L3
お宅(たく) L1
お立(た)ち寄(よ)りください L4
お使(つか)いになります/お使いになる L1
おっしゃいます/おっしゃる L1
踊(おど)ります/踊る L9
お願(ねが)いします/願(ねが)いする L4
お飲(の)みになります/お飲みになる L1
お話(はなし)になります/お話になる L1
おぼえます/おぼえる L5
お待(ま)ちしております L4
面白(おもしろ)い L6、L9
おります/おる L2、L4
終(お)わります/終わる L7、L9
-お(ご)いたします/します L4
-お(ご)いただきます/いただく L4

か 解決(かいけつ)します/解決する L6
買(か)います/買う L2、L7、L8、L9
帰(かえ)ります/帰る L1、L9
かかります/かかる L4、L6、L7
書(か)きます/書く L4、L9
かけます/かける L2
確認(かくにん)します/確認する L6
電話(でんわ)をかけます/かける L5
貸(か)します/貸す L4
かしこまりました L4
固(かた)まります/固まる L2
かないます/かなう L8
通(かよ)います/通う L5
借(かり)ります/借りる L7
買(か)わされます/買(か)われる L3
買(か)われます/買(か)われる L8
考(かんが)えます/考える L7
簡単(かんたん)(な)(に) L2、L8
学習中(がくしゅうちゅう) L1
-かも L6

-かもしれせん/かもしれない L5
感動(かんどう)します/感動する L6

き きっと L6
来(き)ます/来る L1、L3、L6、L7、L9
着(き)ます/着る L7
聞(き)かせてください L3
聞(き)きます/聞(き)く L3、L4、L9
鍛(きた)えます/鍛(きた)える L7
きっと L6
気(き)になります/気(き)になる L5
急(きゆう)に L5
きれい(な) L3、L9
切(き)ります/切る L2
きれい L2

く くださいます/くださる L1
くれます/くれる L1
-ぐらい L1、L2、L5、L8

け 現在(げんざい) L1
結婚(けっこん)します/結婚する L5
見学(けんがく)します/見学する L7
元気(げんき)(な) L5
現実的(げんじつてき)(な) L8

こ 公開(こうかい)します/公開する L6
こうして L9
ここ L9
ここ(では) L1
ここ(には) L1
こちら(には) L1
こさせます/こさせる L3
こさせていただけます/こさせていただく L7
こさせられます/こさせられる L3
このようにして L9
こまります/こまる L5、L6
混(こ)みます/混(こ)む L5
こられます/こられる L1
こられれば L1
殺(ころ)します/殺(ころ)す L6
怖(こわ)い L3
こわがります/こわがる L9
こんでいます/こんでいる L9
今度(こんど) L3
こんにちは L4、L6
ごあいさつ L4
ご案内(あんない) L4
ご家族(かぞく) L1
ご親切(しんせつ) L4
ご不快(ふかい) L4
ご満足(まんぞく) L4
ごらんになります/ごらんになる L1
-ことがあります/-ことがある L3
-ことにします/-ことにする L5

さ 最高(さいこう)(な) L1
さいごまで L7
探(さが)しています/探(さが)している L8

先(さき)に L7
させていただきます/させていただく L7
させます/させる L3
させられます/させられる L3
さそいます/さそう L5
さっき L1
冷(さ)まします/冷ます L2
様々(さまざま)(な) L3、L6
冷(さ)めます/冷める L2
されます/される L8
さりげなく L6
参加(さんか)します/参加する L1、L3
参加(さんか)なさいます/参加なさる L1
-させていただきます L7
-させてください L3

し します/する L8、L9
しきます/しく L2
知(し)って(い)ます/知(し)っている L3
します/する L1、L3、L4、L7
しゅうじょくします/しゅうじょくする L5
しょうがない L2
調(しら)べます/調べる L4、L8
調(しら)べられます/調べられる L8
知(し)り合(あ)えます/知り合える L1
知(し)ります/知る L8
心配(しんぱい)します/心配する L5
じっくり L3
実際(じっさい)に L6
自分(じぶん)で L1
じゃあ L2
準備(じゆんび)します/準備する L5
上手(じょうず)(な) L7
-しか L4

す 好(す)き(な) L3、L6、L9
すぐ L9
少(す)くない L6
少(す)くなくても L8
少(す)こし L2
すごい L9
すぐそこ(の) L1
すごく L5、L6
過(す)ごします/過ごす L4
すすめます/すすめる L6
すばらしい L3、L6
すみません L4、L7
住(す)んでいます/住んでいる L1、L5
-ず L6

せ 生活(せいかつ)します/生活する L5、L8
成長(せいちよう)します/成長する L6、L7
世界的(せかいてき)に L7
せず L2
絶対(ぜったい)に L6
ぜひ L6
ぜんぜん L9
全体(ぜんたい)に L2

そ そういふ L8
そうしましょう L2
そうじます/そうじる L7
そうですか L6
そうですね L2
そうなんです L1
卒業(そつぎよう)します/卒業する L1
それぞれ L9
それで L9
それでは L4
そんなに L3
-そうです/そうだ L9

た 大切(たいせつ)(な)(に) L6
大変(たいへん)(な) L5、L9
高(たか)い L2、L6、L8
たくさん L1、L4、L9
だから L9
だします/だす L3、L4
食(た)べます/食べる L1、L4、L7、L8、L9
食(た)べさせられます/食べさせられる L3
食(た)べさせていただけます/食べさせていただく L7
食(た)べさせます/食べさせる L3
食(た)べられます/食べられる L4、L8
立(た)ち上(あ)がります/立ち上がる L3
楽(たの)しい L9
楽(たの)しく L6
楽(たの)しみます/楽しむ L3
足(た)ります/足りる L2
だいたい L6
ださせられます/ださせられる L3
だんだん L9
-たあと L1、L2
-たがります L5
-たがりません L5
-たし L9
-たところです L9
-たとしたら L9
-た方(ほう)がいいです L2
-だけで L2
-だっけ L5
-だって L5
-だろう L8
-だろうかと (のだろうかと) L5

ち 近(ちか)い L1
直前(じぜん)に L9
ちょっと L2、L4、L6
ちらします/ちらす L2
違(ちが)います/違う L9

つ 使(つか)います/使う L1、L6
使(つか)いやすい L8
使(つか)えば L2
使(つか)えます/使える L9
使(つか)っています/使っている L8
疲(つか)れます/疲れる L9
つきあいで L3
着(つ)きます/着く L9

次々(つぎつぎ)に L6
作(つく)りはじめます/作りはじめる L1
作(つく)ります/作る L2、L3、L4
作(つく)れます/作れる L1
作(つく)れば L1
つけます/つける L2
続(つづ)けます/続ける L5
続(つづ)きます/続く L9
つぶします/つぶす L2
強(つよ)い L7
連(つ)れて行(い)きます/連れて行く L2、L9
-つもりです L6

て ていねい(な) L1
適当(てきとう)(な) L2
手伝(てつだ)います/手伝う L2
手伝(てつだ)わせてください L3
転勤(てんきん)します/転勤する L5
出会(であ)います/出会う L6
で L9
です/だ L4
出(で)かけます/出かける L5
できあがり L2
出(で)ています/出ている L8
人気(にんき)が出(で)ます/出る L6
-ていきます/ていく L7
-ていただけますか L4
-ていただけませんか L4
-ていました L9
-ているうちに L9
-ておきます/ておく L2
-てきます/-てくる L2
-てすませる L6
-てほしい L2
-てもらいます/-てもらう L7
-である L7
-できます/-できる L1
-できれば L1
-でございます
-でしょう L8
-でしょうか L2、L7

と 通(とお)します/通す L2、L7
ときどき L3
止(と)めず L2
とります/とる L2
どう L5、L6、L9
どうして L1
どうしても L6
どうすれば L2
どうやって L2
遠(と)おく L9
ドキドキ L3
どこか L5
どこにでも L2
どこも L5
どちら L2、L7
どのくらい L7
どれ L2

-といいな L1
-という L2
-と思(おも)います L6、L8、L9
-と思(おも)っています L4、L5
-とか L8
-というわけで L9

な 長(なが)い L1、L6
流(なが)れます/流れる L3
なさいます/なさる L1
何(なに)か L1、L7
なので L9
生(なま)のまま L2
習(なら)いはじめます/習いはじめる L1
習(なら)います/習う L7
なります/なる L2、L9
なんと L1
何(なん)でも L8
-なければなりませんか L7
-など L4

に にぎやか(な) L9
煮詰(につ)めます/煮詰める L2
入院(にゅういん)します/入院する L5
-に劣(おと)らぬ L6
-について L1
-にとって L8
-になります L4
-にもかかわらず L4

ぬ ぬります/ぬる L2

ね 眠(ねむ)ります/眠る L9

の のちほど L4
飲(の)みます/飲む L3、L7
飲(の)まされます/飲まされる L3
飲(の)ませていただきます/飲ませていただく L7
飲(の)ませます/飲ませる L3
乗(の)ります/乗る L3
-のでした/のだった L9
のんびり L5

は はい L7
拝見(はいけん)します/拝見する L4
働(はたら)きます/働く L5
始(は)まります/始まる L7
始(は)めます/始める L7
はずかしい L6
果(は)てしなく L9
話(はな)します/話す L3、L5
話(はな)させられます/話させられる L3
離(はな)れます/離れる L7
早(はや)めに L9
払(はら)います/払う L3、L7
払(はら)わされます/払わされる L3
バックに L3
-ばいいですか L2
-ばかり L5
はい L7

入(はい)って(い)ます/入って(い)る L8

ひ 久(ひさ)しぶり L9
必要(ひつよう)(な) L7、L8
びっくりします/びっくりする L3
ひとりで L5
批判(ひはん)します/批判する L6
広(ひろ)い L3
広(ひろ)まります/広まる L7

ふ 不安(ふあん)(な) L5
増(ふ)えます/増える L7
深(ふか)い L6

へ 変化(へんか)します/変化する L7
勉強(べんきょう)します/勉強する L6
便利(べんり)(な) L8
-べきだと思(おも)います L7
-べきなのだろうか L7

ほ 欲(ほ)しい L6
本当(ほんとう)に L1
-(の)方(かた) L8

ま まことにありがとうございました L4
参(まい)ります/参る L4
まえもって L2
混(ま)ざります/混ざる L2
混(ま)ぜます/混ぜる L2
また L1、L4、L5
まだ L6
まとめて L4
学(まな)びます/学ぶ L6
守(まも)ります/守る L7
まるで L3
-ましょう L2、L3

み みたいです/みたいだ L2
見(み)つかります/見つかる L6
見直(みなお)されます/見直される L7
見(み)ます/見る L1、L3、L4、L8、L9
見(み)られます/見られる L1、L8
見(み)られれば L1

む 昔(むかし) L9
むきます/むく L2
難(むずか)しい L6、L7、L8、L9
無理(むり)(な) L2、L6
無理(むり)(に) L3

め めしあがります/めしあがる L1

も 申(もう)します/申す L4
もし L9
もしも~たら L8
もちろん L3
持(も)って帰(かえ)ります/持って帰る L7
もっと L6
最(もっと)も L8
燃(も)やします/燃やす L9

もらいます/もらう L4
盛(も)り上(あ)がりました L3
-もあれば-もある L8
-もいれば-もいる L8

や 焼(や)きます/焼く L2
約(やく) L7
焼(や)けば L2
焼(や)けます/焼ける L2
安(やす)い L6、L8
休(やす)ませていただきます L7
休(やす)ませてください L3
やっていきます/やっていける L5
やっぱり L2、L3
やめさせます/やめさせる L3
やめさせられます/やめさせられる L3
やめます/やめる L3
やらせていただきます/-ていただく L7
やり始(はじ)めます/やり始める L7
やります/やる L7
やわらかく L2
-やつ L8

ゆ 有名(ゆうめい)な L7
ゆっくり L7
ゆでます/ゆでる L2

よ 用意(ようい)します/用意する L4
ようだ L8
よく L1、L2、L8
呼(よ)ばれています/呼ばれている L9
読(よ)ませていただきます L7
読(よ)まれます/読まれる L8
読(よ)みます/読む L5、L6、L7、L8
予約(よやく)します/予約する L9
よろしいでしょうか L4
よろしく願(ねが)いします L7
よろしければ L1
-ようです/-ようだ L3、L9
-ような L3
弱(よわ)い L3

ら -らしい(よ) L5

れ 練習(れんしゅう)します/練習する L7

わ わかい L3、L7
わかります/わかる L4、L6、L8、L9
わけです/わけだ L9

を -をはじめ L3
-を使(つか)わないで L4

ん -んでしょうか L7
-んですか L1、L7

Autores: Michiko Akaboshi Michiko Owada Shozo Kumai Emi Takamori
Aya Nishioka Kae Baba Tomo Miyajima Yoshie Yoshimoto

Índice

alfabético: Michiko Owada

Edición: Tomo Miyajima Raquel Pollán

Ilustración: © The Japan Foundation

Traducción: Laura Rivas Francisco Barberán

MARUGOTO GRAMÁTICA B1-1

© 2016 The Japan Foundation, Madrid

The Japan Foundation, Madrid
C/Almagro 5, Planta 4, 28010 Madrid, ESPAÑA
TEL: +34 91 310 15 38
E-mail: nihongo@fundacionjapon.es
Website: <http://www.fundacionjapon.es>

Printed in Spain – Impreso en España

La reproducción total o parcial de esta obra sin el consentimiento expreso de los titulares del *Copyright* está prohibida al amparo de la legislación vigente.

ISBN: 978-84-608-4038-1

